

PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

Urbanisons... sons... sons...

Je n'y comprends rien!

La saison touristique 1973 est à peine terminée que chacun veut en tirer ses propres conclusions, et des enseignements pour l'avenir.

La télévision, qui puise ses informations aux meilleures sources, nous a dit qu'il est venu, pendant l'été 1973, environ 8% de touristes de plus que l'an passé. On ne peut donc pas parler, en toute rigueur, de crise touristique. Et, en tout cas, si crise il y a, elle ne peut-être que purement locale.

Dans la presse de Palma, plusieurs hôteliers, et non des moindres, affirment que leurs hôtels ne travaillent qu'à 20 ou 30% de leur capacité; et donc ne sont pas rentables. Dès la fin septembre, on a pu voir des hôtels fermés sur la plupart de nos plages. Pour ceux-là, non plus, la saison n'a pas été rentable.

Si donc nous admettons que les touristes sont plus nombreux, mais que les hôtels n'ont pas suffisamment de clients; il faut bien conclure qu'il y a trop d'hôtels. C'est bien l'opinion d'un grand secteur hôtelier qui demande que Majorque soit déclarée "zone saturée"; et que l'on y interdise la construction de nouveaux hôtels.

Mais c'est que, justement, de nouveaux hôtels, il s'en construit tous les jours. Bien souvent, les promoteurs des constructions nouvelles sont déjà propriétaires d'autres hôtels actuellement en exploitation. Et là, on ne comprend plus du tout pourquoi ces industriels risquent des dizaines de millions (souvent empruntés) pour ouvrir de nouveaux établissements, sachant à l'avance qu'ils vont faire de mauvaises affaires.

Je n'y comprends rien!

Il n'y a pas que les hôteliers pour être ainsi pris du délire de la construction. Les municipalités, à leur tour, sont entrées en folie.

Dans le cadre des nouveaux plans d'urbanisme présentés au cours de l'année 1973, les municipalités ont prévu, pour la prochaine décennie, des populations 20 fois, 50 fois, et même 100 fois supérieures aux populations actuelles. Pour loger ces populations futures, on a déclaré "zones urbaines" à peu près tout ce qui est susceptible d'être urbanisé. Au point que l'on est en droit de se demander s'il restera encore des amendiers à Majorque aux environs de l'an 2.000.

Le plus souvent, on a négligé de prévoir les infrastructures indispensables à un pareil développement démographique. Amis andritxols qui vous plaignez que la route qui vous unit à Palma est insuffisante, songez à ce qui vous attend, dans quelques années, quand la circulation sera fois 50 plus intense, la population étant 50 fois plus nombreuse. Les municipalités qui, en 1973, n'ont pas encore les moyens d'installer l'eau courante et le tout à l'égout, seront bien en peine de faire face à des charges cent fois plus lourdes.

On peut aussi se demander d'où viendront ces centaines de milliers de nouveaux majorquins? Pense-t-on importer de la péninsule des provinces entières? Et même à supposer que la population augmente réellement dans les proportions prévues, quelles seraient alors ses ressources? A t'on pensé qu'il faudra créer des dizaines de milliers d'emplois nouveaux? Faudra-t'il ouvrir plusieurs centaines d'hôtels supplémentaires pour absor-

ber cette main d'oeuvre nouvelle? Mais s'il y a déjà trop d'hôtels?

J'ai entendu grogner un vieux paysan, au milieu d'une partie de "truc": "Ce n'est pas de cette façon que l'on

va porter remède aux problèmes de l'agriculture majorquine, déjà bien insuffisante face aux besoins croissants de l'île." En effet, il faudra im- (Suite en la page suivante)

Comentarios estivales



I

¿DE QUE HABLAR?

Con ese calor agobiante, húmedo, pegajoso, cualquiera encuentra tema para ponernos en contacto con los lectores de PARIS-BALEARES.

He pensado largo rato, que asunto tomaría como tópico, y que fuese interesante para todos. Son tantas las ideas que vienen a nuestro caletre que, es imposible dar satisfacción a todas ellas a la vez, y aquí está el quid, el embrollo, la confusión que nos deja atónitos; sin saber a qué atenernos, y claro, nada, nada bueno puede salir.

Vamos a intentarlo aunque someramente diremos que el mundo anda de mal en peor, sin estabilidad. No se comprende como los hombres de pro, tengan ganas de banquetearse sin antes haber arreglado todos los grandes problemas que la humanidad sufre, y el mundo pueda vivir en Santa Paz. La gran prensa de París, Londres, Nueva York, minimiza la noticia cuando les conviene, por ejemplo no dicen ni pío, sobre los millones, y millones de seres, que todavía padecen sed, hambre y muertes. No se lee nada a grandes rasgos de tales descalabros del siglo XX.

Empero abundan los artículos encomiásticos, y los elogios fáciles a las personalidades del momento, así se da la impresión, que todo anda sobre ruedas. Por otra parte, ¿las Naciones Unidas que pintan si no hacen cumplir sus decisiones? ¿Cuando nos devolverán los ingleses la "Roca de Gibraltar", que no es suya? ¿Para qué profundizar en el tema de lo que es de todos sabido? No merecen la pena, esos tipos paisanos de Drake, y sobre todo serkolhomescos.

(Termina en la página siguiente)



Comentarios estivales (Viene de la pág. 1)

II

UN GRAN BALLET

Hay que dejar huella en las columnas de PARIS-BALEARES del paso por nuestra bellísima isla, del 21 al 24 de abril como el lector ya sabe, de la gran Agrupación coreográfica y orquestas de la Unión Soviética. Los cuatro días que actuó la compañía, constituyó un clamoroso éxito para el señor Marcos Ferragut, y en el ámbito cultural del Ministerio de Información y Turismo, le da a nuestro Auditorium una grandeza especial comparado con todos los teatros de España. Hundidos en nuestra butaca en éxtasis, contemplamos maravillados el grandioso local.

No vamos a comparar Palma con Londres o New York ni mucho menos, pero... proporcionalmente, sí. Ahora la música da señales que se levante el telón y todo es luz, mucha luz en el escenario, cien, doscientos artistas, bien compenetrados, unidos, hombres y mujeres delante un público que les aclama incesantemente. Ellos y ellas, bailando por los aires como si fueran peleles o marionetas, es igual, manejados admirablemente por los hilos invisibles del truco teatral. Empero ¡no! eran figuras de carne y hueso, conducidos por la mano experta del director artístico Igor Moisseïx. Los famosos ballets rusos, son valores positivos en el mundo del folklore popular, un público entusiasta siguió el programa batiendo palmas al final de cada representación, dejándonos boquiabiertos a todos los asistentes al grandioso espectáculo. Fueron noches de verdadero arte y colorido, agradable a los ojos, ávidos del buen hacer. Proporcionando a los concurrentes unas horas de solaz esparcimiento.

III

LAS PERSONAS Y... LAS COSAS

A veces tardamos mucho tiempo en dar en el clavo, en una cosa que, llevamos metida en nuestro caletre, tiempo ha; una idea, un algo, que no llega a cuajar al correr de los días y los años. Se me replicará que todas las personas son iguales; no, ¡no lo son!, las hay insensibles a todo, las hay que nunca rompen un plato, y rompen miles de ellos, las hay hipócritas, audaces, frescas como el rocío mañanero, detonantes, como los fuegos artificiales, y las menos son las humanas. Lo malo en la vida es lo que abunda más, estas personas son como las moscas, se adentran por la puerta de la confianza, y ¡zás! lo estrujan a uno, sin dejarle casi pellejo para revivir. ¿Por qué será pues tanta idiotez e insinceridad entre las personas? Don Juan Balaguer que lo tengo muy cerca de mí, en el "Bar Bosch" atalaya maravillosa, alegre y ambiental, donde se ven pasar gentes (de bon vivant) y todas las razas y colores, me contesta: —Si las personas fueran sinceras, otro gallo cantaba amigo Jaime, en este mundo desquiciado, la envidia, la avaricia, siempre existirán, lo llevamos en la sangre desde que nacimos.

Con un poco de voluntad, se podría atenuar la irritabilidad de los caracteres (sigue hablando nuestro amigo Balaguer). Hay personas que quieren llegar a la meta, de la noche a la mañana, sin el menor esfuerzo, éstas gentes no cuentan por el bienestar común de las cosas y los actos; y es, lo que cuenta al fin y al cabo. Por otra parte te diré amigo Jaime, que la cualidad del hombre, la aprecio por su trabajo y sinceridad. ¿Sinceramente amigo Juan, te consideras sincero? Te puedo decir que desde que tengo uso de razón lo soy, y cumplo con mis obligaciones; y oye esto bien, no claudicaré jamás; ¿tienes enemigos? Temes a la vejez, a la muerte, (sigue hablando nuestro amigo) —Si pagaran a los pensionistas, a los jubilados, diez mil pesetas mensuales a nadie le preocuparía ser viejo, y se acabarían de una vez, estos homenajes de chocolate y ensaimadas que no es sino una ridiculez ante propios y extraños. ¿Temer? Yo no temo, ni a una cosa ni a la otra, los que pasamos de los setenta, somos viejos todos, y los que no lo son hoy, lo serán mañana, es decir que jóvenes y viejos podemos darnos la mano, y ayudarnos mutuamente, porque nuestro paso por la tierra es breve, brevísimo. Así que, te diré Jaime, hablar de todo esto me infunde respeto, mucho respeto, y si no te importa pasemos a otra cosa.

Y tiene razón nuestro amigo Balaguer, profundizar en las ideas de las personas, sobre esto, aquello, o lo demás allá, es perder el tiempo, cada cual es como es, y no, como queramos que sea. Y pongamos "finalitis" a estas líneas con la música a otra parte.

IV

SUCIEDAD Y BELLEZA

Pocas arterias tiene nuestra capital tan hermosas como nuestro paseo central del Borne, con su arbolado bien alineado y podado. Sus fuentes luminosas que manan agua de mil colores noche y día, sus estupendos bancos y parterres, numerosas papeleras en los laterales del paseo, y así y todo, se ven por los suelos toda clase de objetos, y papeles de todos colores; y si hace un poco de viento, se vienen por encima de uno toda la suciedad.

Urbanisons... sons... sons...

porter de l'extérieur 50 fois plus de produits de toute sorte, ce qui multipliera à l'infini les problèmes de transport, distributions, etc...

Naturellement, les municipalités en cause savent certainement ce qu'elles font; et les architectes municipaux connaissent parfaitement leur métier. Ils ont certainement prévu des solutions valables à ces problèmes futurs... Solutions que nous sommes, nous pauvres ignorants, bien incapables d'imaginer.

En tout cas, moi, je n'y comprends plus rien.

Les mauvaises langues, de leur côté, donnent une explication toute simple aux délirés urbanistiques municipaux. A les croire, les municipali-

tés, en augmentant jusqu'aux limites du possible les zones considérées "urbaines" s'efforcent surtout d'augmenter leurs propres ressources en imposant les administrés au tarif "urbain" au lieu du tarif "rural" qui correspond, en justice, à ces terres incultes, couvertes de pierres, et calcinées par le soleil. Ce procédé permettrait de faire payer à peu près les mêmes impôts à un minable bout de terrain aride, qu'à une magnifique résidence secondaire avec piscine. Naturellement, nous refusons d'y croire, car, en vérité, ce ne serait pas très élégant.

Non, vraiment, je n'y comprends plus rien!

ISABELLE CASTANER

Yo me imagino que, si las papeleras hablasen le dirían al más pintado, "oye tú, no seas tan bruto méteme en mis entrañas, toda esa porquería que llevas en la mano, o estas cáscaras de plátano, que pueden matar a cualquiera".

Ni por asomo se ve un guardia, es de comentar que esto suceda en nuestra querida ciudad.

A todas esas gentes, la ausencia de la autoridad, les va que muy requete bien, campan sin moral, ni respeto por toda nuestra bellísima geografía balear.

Menos mal, que la belleza natural de la isla supera a estas cosas nimias si se quiere, empero es de vital importancia para el desarrollo turístico. ¿Y qué me dicen ustedes del Huerto del Rey, el Paseo de Sagrera, el Castillo de Bellver al fondo, rodeado, apretado, por una alfombra verde de pinos? ¿Y nuestra vieja Rambla, ¡Ah! nuestra vieja Rambla también tiene alma, el alma de las cosas diría yo, con sus sombras agradables, su colorido, y alegre con sus kioscos de periódicos y de flores, les da, a los que la frecuentan un no sé qué, de alegría especial como si de las Ramblas de Barcelona se tratara. Generalmente los turistas vienen por todo lo bello que Mallorca encierra, nuestro mar límpido y transparente, el colorido de los horizontes llenos de luz, el verdor del campo, que invita a contemplarlo con toda su esbeltez, la majestuosidad de las montañas, en fin la alegría de vivir sin prisas, tranquilamente con nosotros, en la Mallorca de nuestros amores. Todos los mallorquines debemos esforzarnos y hacer lo imposible para que desaparezca la suciedad completamente de nuestro querido suelo, y así habremos hecho algo bueno, algo colosal, para que invada todo el mundo nuestra roqueta.

Y terminemos ya, el tema no da más de sí, el cálido y engañoso verano en el momento que escribo nos asfixia; nos impide, ir más allá a esa hora agosteña, álgida de la mañana.

JAIME ALEMANY

MALLORCA...

Vd. seguramente ha pensado alguna vez donde pasar sus fines de semana (o sus vacaciones) en un lugar sano, tranquilo y pintoresco y este lugar podría ser...

SAN TELMO

Al lado del mar, frondoso pinar y frente a la Dragonera. La nueva Urbanización le ofrece ahora la oportunidad de adquirir:

Solares de 500 m2. a 650 pesetas m2.

Apartamentos de 1 y 2 dormitorios desde 550.000 pesetas

Chalets de 2 y 3 dormitorios desde 1.750.000 pesetas

Facilidades de Pago

Inmobiliaria VICH

Informes:

"Villa Catalina"

Plaza Gomila

Diariamente incluso domingos

Tel. 23 16 22 - PALMA

SAN TELMO

Asistencia técnica

La circular de cierto municipio que no citaremos por no hacerle propaganda gratis, caso de que fuera el único a utilizar el procedimiento a que aludimos, indicaba que "La Ley de reforma del sistema tributario del 11-6-1964 y las órdenes ministeriales de Hacienda del 24-2-1966 y 6-8-1964, obligaban a los propietarios o usufructuarios de fincas urbanas (incluso los solares y casas en fincas rústicas) a formular declaraciones de las mismas a efectos del Nuevo Régimen de Contribución Urbana".

"Habiendo sido delimitada esta población deben ser presentadas dichas declaraciones en este Ayuntamiento, desde el día 6 de julio hasta el 5 de septiembre".

"Para facilitar a los interesados la confección de las declaraciones, obra en este municipio un servicio de Asistencia al que, mediante el pago de la tarifa expuesta en el local de recepción, si lo desea, puede acudir."

Cuando nuestro comunicante se personó al local de recepción, la tarifa no estaba expuesta; además nadie le preguntó si deseaba asistencia o si se sentía lo suficiente capacita-

do para pasarse de ella, sino que le entregaron como a todos los demás declarantes presentes en aquel momento, un número de orden que le facilitaría la entrada al Servicio de Asistencia cuando llegara su turno.

La declaración se limitó a presentar su documento nacional de identidad y confirmar sobre el plano el dibujo que de su casa se le presentó sita en tal calle y número y que sus colindantes eran los que la Administración Municipal conocía ya de antemano, firmando además una hoja en blanco que se rellenaría luego, probablemente el Servicio de Asistencia.

El acto duró apenas cinco minutos y le cobraron 500 pesetas. A esa tarifa resulta carísima la hora de Asistencia, amen de los miles de pesetas cobrados por una simple declaración.

La circular seguía diciendo: "Pasado dicho plazo se formularán de oficio por este Ayuntamiento las no presentadas por los interesados".

Nosotros no entramos ni salimos en este asunto por no tener finca alguna, pero como no se indicaba la más mínima sanción económica para aquellos que no se presentaran; y pensando que la secretaría del Ayuntamiento no precisaría de la Asistencia técnica de su Servicio, se cree que los que no se presentaron — caso que los haya — pudieron celebrar un buen fin de semana con las quinientas pesetas que de este modo no ingresaron en la caja del Servicio de Asistencia. Jaime Gayá

R. L.

RADIO FRANCE

Comme l'année précédente, Radio France, a donné un programme de Juillet à Septembre, à l'intention de nos compatriotes en vacances, sur l'antenne de "Radio Populaire" de Palma de Majorque.

PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA
PRIORATO
ANIS
MOUSSEUX
PANADES

XERES
MANZANILLA
Importation directe
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,
Taureaux.

et tous les vins fins étrangers et spiritueux (16 pays différents)

S. A. DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69
Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles
REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)

FETE NATIONALE FRANÇAISE DU 14 JUILLET

A l'occasion de cette fête, Monsieur le Consul de France, et Madame Joseph Rumeau, attendaient à l'entrée du grand salon de réception du Club Nautique, leurs nombreux invités, à 19 heures 30. Au cours d'une brillante allocution, Monsieur Joseph Rumeau, salua Monsieur le Gouverneur Civil, Enrique Ramos Fernández, les autorités civiles et militaires présentes, ainsi que les représentants du Corps Consulaire. Il insista une fois de plus, auprès de ses compatriotes, sur la nécessité d'adhérer en plus grand nombre, à l'Union des Français de l'Etranger, dont l'Amicale de Bienfaisance, leur permet de se rencontrer plus souvent, pour prendre l'appétit, dans la soirée du premier jeudi de chaque mois, au 7ème étage de l'Hotel Saratoga. Il leur demanda de ne pas oublier, l'Alliance Française, et le Club Hispano Français de Pé-tanque, qui leur procurent également d'autres occasions de mieux se connaître, en raison des diverses activités de ces associations. Après ce discours très applaudi, et le Chant traditionnel de la Marseillaise, l'assistance apprécia un buffet bien garni et les rafraichissements si désirés en cette période chaude de l'année. Par petits groupes sympathiques, la soirée se prolongea, sur la terrasse du Club, où la brise de mer était au rendez-vous. Parmi l'assistance, nous avons remarqué avec plaisir, la présence en uniforme, du Lieutenant Fernandez, chef du détachement Français, de l'Armée de l'Air, actuellement stationné à Soller, et deux Sous Officiers.

R. L.

ECOLE FRANÇAISE

L'Ecole Française de Majorque, située Calle Juan Saridakis n.º 138 à Genova, a repris ses cours le 17 Septembre 1973. Nous souhaitons les meilleurs succès, au dévoué Directeur, Monsieur Boudet, dont l'état de santé, avait donné quelques inquiétudes à la fin de la dernière année scolaire. Le Maître d'Ecole, dont la compétence et l'activité sont très appréciées, et ses Professeurs, sont revenus en bonne forme, après 2 mois de vacances, dont leurs élèves ont également bien profité.

R. L.

ALLIANCE FRANÇAISE

Les activités suivantes, ont eu lieu au cours des mois d'Août et Septembre, dans les locaux de l'Alliance Française, 11 Rue San Felio, à Palma.

Jeudi 9/8 à 20 h. Projection d'un long métrage "Les Portes de la Nuit".

Jeudi 23/8 à 20 h. et Lundi 19/9 à 19 h. 30: Courts métrages.

Mardi 11/9 à 20 h. Long métrage: La nuit est mon royaume.

Mardi 25/9 à 20 h. Courts métrages.

R. L.

Carta abierta a los Cadets de Bretagne

Desde 1958, tenía yo la responsabilidad de vosotros muy queridos "Cadets de Majorque" compatriotas y amigos; en donde he tenido la satisfacción de recibir infinitas pruebas de vuestra gentileza y amabilidad, que os agradezco publicamente.

Cada vez que os llamé estuvisteis presentes, tanto en las dos reuniones celebradas en Francia, como en otras dos que tuvieron por marco San Telmo, y que resultaron muy animadas y alegres por vuestra presencia.

Con el transcurso de los años algunos de nosotros fueron llamados por Dios, hacia otro mundo que dicen mejor. Otros tomaron su bien merecido descanso sea en la Roqueta donde nacimos, sea en alguna campaña de Francia, nuestra segunda Patria.

Hoy tengo el deber de deciros con pena, que también me toca a mí retirarme, que he de abandonar la responsabilidad que tenía de vosotros, que también tengo yo derecho a la tranquilidad de que disfruto en mi chalet "Le Muscadet" en S'Arracó, como la disfruto al seno de mi familia cuando estoy en Nantes.

Mi despedida no será total, mi adiós es tan solo un ¡hasta la vista! porque seguiré colaborando en el P.B. y estaré de pensamiento cerca de vosotros. Además he dejado un corresponsal responsable para que sigan apareciendo en este querido mensual las noticias que a vosotros se refieren; tanto las alegres como las tristes, si las hubiera. Se trata de la simpática Margarita Ferrá, que todos conocéis, y a quien espero facilitaréis todo cuanto deseéis leer en esta crónica nantesa. Además todos sabéis donde vivo, y os doy la seguridad que podéis contar conmigo como siempre si en algo os puedo servir.

Con ese adiós os doy las más expresivas gracias a todos, y espero que con mi ayuda o sin ella, todos juntos, cada cual según sus posibilidades, le daréis vida a ese muy querido PARIS-BALEARES durante muchísimos años. Mi fraternal saludo y la expresión de mi sincero agradecimiento para todos.

¡Déu vos guard molts d'anys!

ANTONIO VICH

Es sol qui surt ilumina
tot el mon de claredad
i sa vostra germanad
me done a mi alegria.

Si mos trobam algun dia
en pau i fratendidad
es qui a Mallorca es nat
ei sia fins es darrer dia.

CONFITERIA FABRICA DE TURRONES

DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898



* Darwin disait que l'homme descend du singe! Mais si l'on en juge par certains exemplaires humains que l'on rencontre un peu partout aujourd'hui, on pourrait tout aussi bien dire qu'il est en train d'y remonter Cheveux longs et sales, barbes hirsutes, "blue-jans" trop courts, trop étroits, éfilochés, chemisettes luisantes de sueur et de graisse... notre espèce humaine a quelquefois une triste allure.

* Un ami "Cadet", venu passer quinze jours à Magalluf, nous a raconté, au moment du départ, qu'il n'avait pas pu prendre une vraie douche depuis trois jours, faute d'eau courante aux robinets. L'hôtel, écrasé par les réclamations, faisait venir l'eau par camions citernes, mais sans pouvoir assurer un service minimum. Compte tenu de la canicule que nous avons supporté au mois d'août, et aussi que la mer n'est pas toujours très propre, trois jours sans eau, c'est presque un calvaire...

Remarquez bien que mon grand-père est mort à 92 ans sans avoir jamais pris une douche... en principe, on peut donc s'en passer.

* A Santa Ponsa, l'été a été parfumé. Du fait de l'installation du tout à l'égout, les grandes tranchées cruesées en début de saison (comme toujours) ont charrié pendant l'été, et à ciel ouvert, leur cargaison parfumée. Affreux dilemme pour nous visiteurs (et pour les indigènes!): ou dormir avec les fenêtres hermétiquement closes, malgré la chaleur suffocante, ou, fenêtres ouvertes, respirer, à pleins poumons, les effluves embaumés des égouts!

* Dans un hôtel de El Arenal, par une belle nuit de la mi-août, un groupe de touristes anglais, que la canicule empêchait peut-être de dormir, entablent une longue et vibrante conversation sur la terrasse. Peu à peu le ton monte, et la "conversation" se poursuit à grands cris ponctués de grands éclats de rire... Le concierge de l'hôtel se voit contraint de demander aux noctambules de baisser le ton, afin de ne pas troubler le sommeil des autres locataires. Sans succès. Bien au contraire, la conversation devient tumultueuse... Le concierge intervient de nouveau, et, cette fois, il est soulevé de terre par plusieurs personnes et jeté à la piscine, tout habillé! Notre homme, heureusement, sait nager, mais doit battre en retraite sous les quolibets des assistants!

Le plus curieux, c'est que le personnel de l'hôtel avait demandé de l'aide aux polices municipales de Palma et de Lluchmayor (car El Arenal se trouve sur le territoire de Lluchmayor) et que LES DEUX ont refusé d'intervenir sous prétexte que l'hôtel incriminé se trouve dans la juridiction de l'autre municipalité.

Ah! Ces éternels problèmes des frontières.

* Dans le courant du mois d'août, les pompiers de Palma ont été alertés, à plusieurs reprises, par des petits plaisantins, pour des incendies fantômes. Il y a ainsi des braves gars, qui, n'ayant rien de mieux à faire, appellent les pompiers pour le seul plaisir de les voir accourir, aussi rapidement que la circulation toujours intense le leur permet, sur les lieux d'un sinistre imaginaire. Pas vrai que c'est intelligent? Chacun s'amuse comme il peut!

* Cette année, comme d'habitude, et peut-être même plus que d'habitude, nos plages et nos "calas" ont subi l'assaut de millions de fanatiques du soleil et de la mer. Ils ont laissé, comme d'habitude et peut-être même plus que d'habitude, des montagnes d'ordures, des boîtes à conserves vides, de détritus plastiques de toutes sortes, de papiers gras, de vieilles revues, de flacons d'huile solaire, de bouteilles cassées, de pelures d'orange, et bien sûr les petits tas bien coquets de ce que vous pensez. Mais, en plus de ces saletés déjà traditionnelles, c'est la mer, elle-même qui est contaminée: des plastiques grasseyeux flottent sur l'eau, le cambouis menace partout, le sable est truffé de morceaux de verre, coupants comme des lames de rasoir, et les excréments expulsés par les émissaires sous-marins reviennent souvent vers la plage, les installations étant trop rudimentaires.

Majorque vit presque exclusivement du tourisme. Il serait temps de songer à la catastrophe qui va se produire le jour où nos plages devront être fermées au public pour cause de pollution excessive.

L'ASSOCIATION NE VIT QUE
PAR L'APPORT DE
SON JOURNAL...
AVEZ-VOUS REGLE VOTRE
COTISATION?

LEA

PARIS - BALEARES

FACILITEZ NOTRE TRAVAIL
EN NOUS ENVOYANT
VOTRE COTISATION

ORGANO DE

LES CADETS DE MAJORQUE

LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer - LE HAVRE

Téléph. 42 91 72 - 48 20 96

"BALEARES". AVANT-SAISON 1973: du 1er. au 29 Avril

Départs tous les dimanches

Prix pour deux semaines: 800 Frs. 935 Frs. 1060 Frs. suivant destination

Prix pour une semaine: 655 Frs. 740 Frs. 780 Frs. suivant destination

"BALEARES". SAISON 1973: du 14 Mai au 17 Septembre

Départs tous les lundis

Prix pour une semaine: 900 Frs. 1095 Frs. 1220 Frs. suivant destinations

Prix pour deux semaines: 910 Frs. 1115 Frs. 1210 Frs. suivant destinations

**IMPORTANTES REDUCTIONS, A PARTIR DE QUATRE SEMAINES
PRIX SPECIAUX, POUR UN LONG SEJOUR**

N.B.-Renseignez-vous à nos bureaux: 104, rue Paul Doumer - Le HAVRE-76

Conditions spéciales aux Cadets de Majorque, sur présentation de leur Carte d'Adhérent, à jour de la cotisation 1973.

Carta a Gandhi

Mestre,
avui, com ahir,
solcam uns camps de violència...
El mar és sempre mar
i el vent és sempre vent.
Peró en el cor del vent hi roman l'aigua...
Peró en el cor del vent hi roman l'aire...

Mestre,
si avui, com ahir,
solcam uns camps de violència,
anc que en el cor de l'home
hi hagi llavors de pau,
preguem a Déu
que cresqui molta xeixa
dins la blatera llarga
i ampla
del demà.

I neixera la xeixa-pau.
I la pau-garba
amirá a les eres de la pau.
I el món
será de xeixa i de garba.

I el món será una era
on batre en pau la pau.

(Orbegozo-tar Joxe Austin-ek-euskeratua)

Separata de los cuadernos literarios "PONENT", n.º 65-66, Cádiz,
1973. Traducción vascuence de la "Carta a Ghandi"; original en len-
gua catalana-balear.

Gandhi-ri eskutitza

Irakasie,
gaur, atzo bezela,
indarkeria-bideetatik gabiltza.
Itxasoa beti da itxaso
eta aizea beti da aize.
Baino aizearen biotzean arnasa dago...
Baino aziearen biotzean arnasa dago...

Irakasie,
gaur, atzo bezela,
indarkeria-bideetatik gabiltza.
giza-biotzetan
pakearen aziak egon arren,
eska dezaiozun Jainkoari
gari-landare ugariak sor ditezela
"biar"-aren
garidi luze,
zabaietan.

Eta emeko da pake-garia.
Eta pake-azaoa
pakearen larrainetara joango da.
Eta mundua
garizkoa ta azaozkoa
izango da.
Eta mundua larrain bat izango da
pake-garia
pakean jo dezagun.

LLORENÇ VIDAL

Charcuterie Franco - Espagnole

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincare - Téléph. 70 - 18 - 12
44600 ST. NAZAIRE

Sobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises
Botifaras - Botifarones, etc.
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)

Spécialité de charcuterie
de Montagne
Conserveries espagnoles

Charcuterie espagnole
et Nord-Africaine
Spécialités de Bacalao

Jambon des Pyrénées

Maison Henri Terrieux

C.C.P. 222 - 906 Toulouse

Téléphone: 25-17-12

Rue de Barcelone
11000 - CARCASSONNE

Envoi du Tarif Gratuit sur demande - Expéditions: France et Etranger

CHRONIQUE DE FRANCE

PARIS

L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1955)
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-X
Pres des Folies-Bergère
Téléph. : l'aitbout 47-66
Pendant le Dîner
Chants et danses régionales d'Espagne
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MOULET & Cie)
Vêtements d'enfants
326, rue Saint-Honore - Paris (1er)
Téléph. : OPE. 35.36

COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN
30, rue Bezout - PARIS-XIV
Tél. GOB. 71-59

BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE
ARBONA - NOVIÈRE
Grenouilles - Ecrevisses - Gibier
des Dombes - Volailles de Bresse
20, 20 bis, rue de la Samaritaine
Tel. 8.09

MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe
RESTAURANT AU MAGE
ARBONA, propriétaire
3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13
(près du Cours Belsunce)
Téléphone : Co. 36-24

REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE
Raphaël FERRER et Cie
(Président des Carjats)
Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF

1 ETOILE NN
Propriétaire: Guillermo Vich
Place du 14 Juillet
(Face au grand parking)

AGEN Tel: 66-15-67

EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire
Service à la carte et prix fixe
Tél. : 47-36-46
49, Place d'Erlon - REIMS

PARIS

* Après avoir passé leurs vacances aux Baléares, nos amis M. et madame Jean Ramis, sont de retour à leur poste.

ANDORRA

* A últimos de Agosto, dio mucho que hablar y escribir la entrevista de los dos co-príncipes de Andorra, que se celebró en el obispado de Cahors (Francia).

La creación de este estado, todos los periodistas erróneamente la remontan solamente al año 1607. En realidad, aquel territorio de 452 kilómetros cuadrados, escondido en un valle de los Pirineos, tiene un estatuto mucho más antiguo.

Al principio, era Condado independiente, gracias a los fueros otorgados por Carlomagno en el siglo IX.

Cuatro siglos más tarde, o sea en 1278 bajo el reinado de Felipe III de Francia, Andorra reconoció la supremacía casi nominal del Obispo español de Urgel y del Conde Francés de Foix, mientras conservaba sus privilegios carolingios.

En 1607, bajo el reinado de Enrique IV de Francia, fue firmado un tratado estableciendo la soberanía efectiva e indivisa del Obispo de Urgel y del Rey de Francia, heredero de los Condes de Foix, llevando los dos soberanos el título de copríncipes de Andorra. En 1810, Napoleón I confirmó esta situación.

En un recién pasado se firmaron una Unión postal con España y otra aduanera con Francia.

Hoy día, el Principado está administrado por el Consejo del Valle y por los Vegueres y Bails, tenientes de los copríncipes.

Hasta la fecha, nunca se han entrevistado los dos copríncipes, ya que solían delegar sus poderes al Vicario general por parte del obispo de Urgel y al Prefecto del Ariège por parte del Presidente de la República francesa. Por lo tanto, el recién encuentro de los dos Señores feudales tiene algo de histórico...

Miguel F. Gaudin

ANGOULEME

* Sincères amities à nos très chers amis M. et madame Raymond Alemany qui viennent de rentrer de leurs vacances à San Telmo.

BOULOGNE SUR MER

* A la suite du décès dans notre ville de madame veuve Jean Rullan, née Antoinette Mayol, nous prions la famille, les amis, et particulièrement notre cher ami M. Barthélemy Rotger, de bien vouloir trouver ici, l'expression de nos condoléances attristées.

CHATEAUROUX

* Après un court, mais agréable séjour à Solier, notre ami M. Jean Arbona, est de retour parmi nous.

* Sont revenus de leurs vacances à Majorque, nos amis M. et madame Piere Timoner, ainsi que leurs enfants Vincent et Sthefan.

LE HAVRE

* Finies les Vacances!... Les amis Cadets de la Colonie Havraise, qui ont pu prendre leurs congés aux Iles, nous sont revenus, heureux et bronzés à souhait! Il a fait chaud aux Baléares!... Cette année, ceux qui sont restés ont eu la consolation d'avoir eu un soleil qui leur a rappelé un peu celui de Majorque. Dame! on se console comme on peut...!

Farmi ceux qui sont revenus, avons été contents de revoir les familles Pons, Ripoll, Roumi-Ripoll, Antoine Flexas, Jean Flexas, Mir, Alcover, etc... Nous en oublions peut-être, qu'ils nous excusent, en pensant que s'ils nous avaient alertés de leur déplacement, nous aurions pu les signaler avec certitude et amitié...

* De Solier, où elle est allée passer quelques temps, Madame Barthélemy Valles, nous apprend qu'elle s'est "recyclée" afin de s'établir "esthéticienne" à Solier... Voilà une bonne nouvelle, qui réjouira plus d'une jeune majorquine! Nous souhaitons à Madame Valles une bonne réussite! et... sans doute, le plaisir de la revoir au Havre ou à Solier...!

* De Tancarville, nous apprenons que notre Ami et Correspondant de Nantes, Mr. M. F. Gaudin est allé passer quelques jours en Normandie: à Rouen, près de l'ami Gabriel Simo... et à Tancarville, près de notre Secrétaire-Général... Il est reparti, heureux de son séjour, pendant lequel il a pu faire honneur à la cuisine normande... mais aussi déguster de bons petits "Palos" de derrière le "piano..."

Quand vous lirez ces nouvelles, notre ami sera sans doute sur le point de repartir pour une nouvelle tournée dans sa chère Afrique! Déjà, nous les saluons et lui envoyons toutes nos amitiés: "feliz viaje!..."

* Notre Secrétaire-Général est heureux d'avoir reçu, récemment, de très bonnes nouvelles de Mr. Barthélemy Colom (son cousin...), de Valldemossa. Cette année 1973, lui a été particulièrement "bénéfiqué": sa santé

n'a donné aucun signe de faiblesse... Aussi, a-t-il pu recevoir avec joie, et comme il convenait, son frère Sébastien qui n'était pas revenu à Valldemossa depuis "Onze ans"!...

LYON

* Sincères amities à nos amis, M. et madame Joseph Puig, qui accompagnés de leurs enfants, Maguy, Jean Jacques et Joseph, sont revenus satisfaits de leurs vacances à Solier.

* Notre très cher ami M. Anselme Flexas est rentré de ses vacances à S'Arracó, après avoir bien pris du poisson à San Telmo; coin et pêche qu'il adoré par dessus tout. A l'an prochain l'Ami.

MONTLUÇON

* Le samedi 4 Aout, ont eu lieu, en l'église Saint-Paul, de Montluçon, les obsèques de Madame Veuve Guillaume Cañellas, décédée à l'âge de 82 ans. E.P.D. Notre amie et Cadète, depuis quelque temps déjà, ne sortait plus; ses jambes le faisaient terriblement souffrir. Cependant, courageuse, elle ne se plaignait pas trop de son sort. Si bien que ses derniers visiteurs et amis, qui la virent chez-elle, ne peuvent imaginer que ce fut pour la dernière fois: rien ne laissant prévoir une fin si proche... Vivant seule, depuis la mort de son mari, elle avait cependant, presque chaque jour, la visite de sa belle-soeur, Gabrielle. De son balcon, elle se distrait un peu en regardant le trafic très intense du Square proche de son domicile... Un bref malaise, en peu de temps, devait l'enlever de ce monde et la ravir à notre affection...

L'Association des Cadets de Majorque et PARIS-BALEARES, en ces douloureuses circonstances, adressent à sa famille de Montluçon, Palma, Solier, leur très profonde sympathie et leurs plus sincères condoléances...!

Fr. T.

MONTPELLIER

* Sincères amities à nos amis M. et madame Vincent Pous, qui sont rentrés enchantés de leurs vacances aux Baléares.

NANCY

* Après avoir passé leurs vacances dans la joie à Majorque, notre ami M. Paul Coll, accompagné de sa soeur madame Cañellas, née Antoinette Coll, et les enfants de celle-ci, André et Antoinette-Maria sont revenus à leur poste.

CRONICA DE BALEARES

PALMA

HOTEL NACIONAL 1.ª Categoría

Tennis - Piscine particulière

Paseo Marítimo

Tél. 23 29 46 - 23 07 26

Belt Inmobiliaria

ADMINISTRACIONES
ALQUILERES
COMPRAS
CONSTRUCCIONES
DECORACION
SEGUROS
TRASPASOS
VENTAS

Edificio MINACO

Avenida Alejandro Rosselló, 49, 2.º, E-H

Teléfonos: 22 22 11 - 22 72 19 - 22 56 27
Palma de Mallorca (España)

VICH

Agent Immobilier et
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

ROGAMOS A NUESTROS CORRESPONSALES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CIRCULARES A LO MAS TARDE EL 30 DE CADA MES. GRACIAS

PALMA

(De nuestro corresponsal Sebastián Gelabert)

* El pasado día 24 de septiembre llegaron a Mallorca, procedentes de Rouen (Francia), Don Gabriel Simó Alemany, primer Vice presidente de nuestra Sociedad, y su esposa doña Francisca Alemany Pujol. Tenemos entendido que han venido para tomarse un largo y merecido descanso en S'Arracó, su pueblo natal, en donde les deseamos una muy feliz estancia.

* En un acto íntimo celebrado en los locales de la Asociación de la Prensa, tuvo lugar la imposición de la insignia de Oro de la entidad, a los periodistas Fernández Planas y José Arbona Amengual, PARIS - BALEARES, felicita cordialmente a estos dos periodistas al mismo tiempo que les desea los mejores éxitos en su ya brillante carrera periodística.

* Don Gregorio Jaume, es sin duda el hombre más viejo con que cuenta Palma, ya que el citado personaje cuenta 101 años, el cual en una entrevista que le realizaron, comunicó a los periodistas, que si encontraba una jovencita de 60 o 70 años, que le quisiera, todavía se casaría, porque lo único que le entristece es que no conoce ninguna de su edad y no puede hablar de lo suyo ya que los tiempos han cambiado, él bebe y fuma cada día su purito, pero resulta que su hija de 71 años, fuma más que él, finalmente, se despidió de los periodistas dándoles esta receta: "Haz bien sin mirar a quien... y llegarás a los cien".

* Ahora mismo en nuestra ciudad, son reconstruidas aceras en una di-

mensión de 10.000 metros cuadrados, contenidos en 91 calles, pero con ser mucho no lo es todo ya que la acción alcanzará con el tiempo, la mayoría de Palma, y sus suburbios y para lograrlo si fuera ello preciso se llegaría a la formación de presupuestos extraordinarios.

* Si el Matadero Municipal es un verdadero y agudo problema, los malos olores que dicho establecimiento se esparcen en un radio muy considerable, tiene de malhumor a los habitantes de los altos edificios que rodean el citado local. No es posible tener las ventanas abiertas y con el calor que ha reinado este verano, ya pueden imaginarse como lo han pasado los pobres vecinos.

* En la calle Aragón, a la altura de la gasolinera, hay gran actividad. Se están construyendo los pilares sobre los cuales se asentará un puente que cruzará dicha calle que tiene por objetivo enlazar la vía de cintura, dicha obra es de envergadura y se prolongará durante algún tiempo.

* Llegaron a nuestra ciudad, 50 alcaldes franceses, con un fin, ciertamente curioso e interesante. El grupo quiere conocer las posibilidades de albergar en la isla, durante el invierno, a los ancianos asilados de sus respectivas poblaciones.

* No es ningún secreto. Todo el mundo sabe que el Ayuntamiento es consciente de que nuestra Ciudad esté sucia, falta de aseo; y que en muchos aspectos se precisa de medidas enérgicas para acabar con la práctica antihigiénica en la calle. Pero tampoco se ignora que la Corporación

está trabajando firmemente para lograr lo que tanto se anhela: un servicio adecuado al que nada falle. Y como un paso hacia el anhelado y suspirado objetivo que es anuncio de la exhibición en la torre del parque del mar, de los vehículos adquiridos para la infraestructura del servicio de recogida de productos sólidos y limpieza de la ciudad. Con toda seguridad ese paso a que hemos hecho alusión será muy bien recibido por todos los ciudadanos.

* Llueve poco en Mallorca, pero cuando la lluvia dice "Aquí estoy", lo hace con ansias. Así sucedió a principios del mes de octubre, en que llovió en nuestra ciudad, nada más y nada menos, que 18 litros por metro cuadrado, aparte granizo y piedras, lo cual llovió por tanto a gusto de todos.

Palma por unos momentos, cambió de fisonomía y las consabidas inundaciones momentáneas, en cada temporal similar, se dio en diversos puntos de la ciudad. Lo de siempre cuando la lluvia es noticia.

* En el Palacio de Congresos, del Pueblo Español, de esta ciudad, se celebró, el "International European Swimwear Fair", se trata de un enlace de la mano de trajes de baño de 1974, asistiendo a este congreso, unos 600 congresistas de todo el mundo.

* Y hablando de Asambleas, diremos que toda España turística, estará presente en Palma, durante la Asamblea de la A.B.T.A., que se celebrará el presente mes, en el bello marco del Pueblo Español, las inscripciones siguen abiertas y ya se han batido todos los records de asistencia, ya que por el momento, son dos mil, los asambleístas que han confirmado su asistencia, lo cual ha de dar por fuerza un resultado optimista y, a la larga, de indudable beneficio para la Isla.

* En la clínica "Mare-Nostrum", de esta ciudad, ha dado a luz, a un precioso y robusto varón doña Concepción Campins, esposa del notario, don Juan Pericás Nadal, reciban los venturosos papás, junto al recién nacido, nuestra cordial enhorabuena.

ALARO

* El pasado día 11 de septiembre falleció en esta villa D. Antonio Roig Pizá, Delegado de la Sucursal de la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros, y corresponsal de PARIS-

* Sont rentrés de leurs vacances aux Baléares, nos amis, M. et madame Pierre Pizá.

ROUEN

* Notre Colonie Majorquine de Rouen vient d'assister, ces deux derniers mois, au départ définitifs de deux de ses plus anciennes familles majorquines. Il s'agit de Mr. et Mme. Michel Flexas, négociants en fruits, primeurs et alimentation, 31, rue Armand Carel, Rouen (en Aout dernier), et Mr. et Mme. Gabriel Simo-Alemany, Cafe-Bar de l'Hôtel de Ville, Darnétal (Septembre).

Ces deux familles sont retournées à S'Arracó, dont elles sont originaires. Nous les regretterons à cause de

leur sympathie et dévouement qu'ils prodigaient à tous, et notamment à l'Association des C.M. Plus particulièrement, Mr. Gabriel Simo, notre Vice-Président Général, pour ses nombreux et loyaux services au sein du Conseil d'Administration.

Nous leur souhaitons une longue et heureuse retraite au Pays des Ancêtres! C'est un repos bien mérité, après une longue vie d'honneur, de travail et de service sur la bonne terre hospitalière de France, qu'ils viennent de quitter avec tant de souvenirs et de regrets. Nous formons le vœu de les recevoir de temps à autre: on ne s'arrache pas si facilement au pays où l'on a vécu tant d'années. On y laisse toujours un peu de son cœur et combien de souvenirs!

RUEIL-MALMAISON

* Après avoir passé à agreablement leurs vacances en famille au Port de Soller, nos amis M. et madame Pierre Balaguer, accompagnés de leurs enfants; Catherine, Pierre, ainsi que leur petite fille Marie-Thérèse, sont de retour à leur poste.

THUIR

* Après de belles vacances passées dans la joie à Soller, nos bons amis, M. et madame Barthelemy Castaner, ainsi que leur fils Christian, ont repris leur travail pour onze bons amis.

VICHY

* Nos amies, madame veuve Pons, ainsi que sa tante madame veuve Ballesler, sont rentrées de leurs vacances à Majorque.

BALEARES, a la edad de 61 años. Hacemos llegar a su viuda, Sra. Vidal familiares nuestro más sincero pésame.

ANDRAITX

(De nuestro corresponsal Copro)

* Por fin en Andraitx, dentro de fechas muy próximas, se podrá captar perfectamente la imagen de Televisión y ello será gracias a su grupo de vecinos.

Dicha comisión se puso en marcha, para instalar una torre en el Puig de nuestro puerto y otra en San Telmo, así como aumentar en 5 Wats. a través de una importante reforma el repetidor de "Son Orlandis".

Numerosos vecinos se unieron para apoyar tan importante obra, aportando su granito de arena, al igual que prometieron la ayuda, varias casas colaboradoras de Palma. Ahora el pueblo entero tiene la palabra ya que de él depende el apoyo total, a esa comisión. Solo resta que los propietarios de televisión en nuestra comarca, aporten su miga, con una modesta cuota anual.

Nosotros sabemos que un gran número de propietarios de aparatos de televisión, de Andraitx, Puerto, S'Arracó y San Telmo, están muy animados en tan importante mejora y poder captar el U.H.F.

* La Compañía Telefónica Nacional está realizando en nuestra comarca, una importante mejora, en la red del tendido telefónico, al igual que ha iniciado, los cambios de aparatos preparados, para la inminente puesta en marcha de la nueva central automática, que según fuentes informativas, entrará en funcionamiento, a finales del presente año.

* Ya empiezan a aparecer en nuestros montes, las primeras setas del año, este fruto tan buscado y que a buen precio se paga en el mercado, lástima que este año, varios de los montes de nuestra comarca, que producían en abundancia, esté prácticamente prohibida su búsqueda, lo que ha puesto de mal humor, a los empedernidos buscadores, pero de fuentes dignas de crédito, sabemos que los

motivos que han impulsado a los propietarios de las fincas a tomar estas medidas, son debidas a la gran masa de buscadores de Palma, que a diario se desplazan a nuestros montes, sin mirar el daño que causan a las fincas ni al ganado encerrado en ellas, lo cual ha obligado a prohibir la búsqueda a todos.

* Nuestro primer conjunto andritxol músico-vocal, Luna 70, está a punto de grabar estos días, un nuevo disco de 5 revoluciones, con los más recientes éxitos de este verano, al mismo tiempo que tienen otro en preparación, para grabar antes de que el batería Luis, se marche al servicio militar.

* Se ha dado por finalizada la recolección de almendra. Entrevistamos algunos "payeses", nos han dicho que este año, la cantidad ha sido muy desigual. Si bien con el precio que se viene pagando actualmente, por algunos será buena, mientras que para otros servirá para cubrir los gastos.

* Se celebró en nuestra parroquia, el Bautizo Comunitario, de manos de nuestro párroco don Vicente Orvay Ribas, para todos los niños y niñas nacidos en nuestra villa, estos tres últimos meses. El acto ofreció la brillantez acostumbrada.

* La comisión encargada de organizar las próximas fiestas de San Antonio, a unos meses vista, ya se han puesto a trabajar sobre el montaje de éstas, ya que su promotor y animador de estas resurgidas fiestas Miguel Vich, nos comunicó que este año la comisión está trabajando a fondo, para superar el éxito obtenido el año pasado, en el que desfilaron un total de 30 carrozas, a más de los numerosos animales, así como el gran gentío que se congregó en la plaza de la Iglesia, la noche anterior, para asistir a la gran torrada, que también será superada este año.

* Una vez más tenemos que insistir sobre la colocación de discos de tráfico en nuestro pueblo, que a decir verdad han llovido para gusto y disgusto y de lo cual deducimos un co-

mentario cafeteril, la siguiente conversación entre dos señores, mientras uno se quejaba de que cada vez que tiene que salir de su casa tropieza con uno instalado muy cerquita de su portal, el otro se queja, era con razón, el porqué no se han puesto señales de estacionamiento limitado en la céntrica calle Menéndez Pelayo, en la cual hay vehículos estacionados en ambos lados interrumpiendo el tráfico en dicha calle, donde hay un taller de mecánicos y el buen señor siempre para entrar en su casa, tiene que tropezar con algún coche aparcado delante de su portal, creemos que el porqué no se ha señalizado dicha calle, todos sabemos o, por lo menos, nos lo figuramos.

* Con gran brillantez se celebró en nuestras pintorescas playas de la comarca el Día del Turista, tradicional jornada de simpatía que todos los años ofrecen a nuestros visitantes todos los hoteles. Todos los comercios de hostelería fueron espléndidamente adornados con flores y banderas de todas las naciones para dar más auge a esta simpática fiesta, ofreciendo dichos hoteles a sus clientes una sugestiva cena regada de buen vino y champaña, continuando las fiestas hasta altas horas de la noche.

* De nuevo se ha cometido un robo de importante consideración, y esta vez a una familia alemana, que reside en dicho pueblo, alrededor de la finca "Ca'n Cabrer". Todo S'Arracó se pregunta hasta cuando durarán estos hurtos que vienen produciéndose a lo largo de este verano, en un pueblo de 300 habitantes y sin que hasta la fecha se haya podido dar con los malhechores, siendo un peligro constante para los habitantes de nuestro vecino pueblo.

* Nuestra felicitación a nuestro gran amigo D. Pedro Esteva Flexas, Presidente del C.D. Andraitx, que este año lleva una extraordinaria campaña, por haber sido reelegido, por cuatro años más, como presidente de la Federación Balear de Bolos y Petanca, al cual deseamos muchos éxitos al frente de la citada federación.

* Varios lectores, nos han insistido en muchísimas ocasiones, en que publiquemos nuestra opinión sobre el "Plan de Ordenación Urbana" del término municipal de la Villa de Andraitx, ya que ello trajo en nuestra villa, marejadilla o mejor mar gruesa. Pero lamentándolo mucho no podemos informar sobre el asunto, por estar ausentes del pueblo unos días, si bien leímos la prensa de Palma y a través de ella, podemos comprobar donde de verdad están los llamados andritxoles, y no los que dicen llamarse a través de un discurso.

Dicho Plan ha traído cola y todavía traerá, lo que no traerá serán dimisiones como el pueblo se creía, pero lo que suene ya sonará.

Lamentamos pues, no ofrecer ninguna versión sobre el llamado Affaire, según la prensa de Palma, ya que creemos que cuando esta crónica salga a luz, ya habrá transcurrido mucho tiempo de este primer contacto del pueblo andritxol, con las Autoridades Municipales, esperemos pues a ver como termina el asunto.

* Nuestra villa celebró con gran brillantez, su "I Trofeo Villa de Andraitx", de baloncesto, que tan gentilmente organizó, el C.D.B. Atlético Andraitx, femenino, con la participación del Peña Morey de Binisalem, el Real Mallorca, el Medina Santa Teresa y nuestro representante, que logró alzarse con la victoria de este "I Trofeo Villa de Andraitx", quedando la clasificación de la siguiente manera: At. Andraitx, campeón, 45 puntos, Medina Santa Teresa, 35; R. Mallorca, 33 y Peña Morey, 22. Nuestra felicitación al equipo organizador, por estas veladas tan agradables y llenas de emoción por el público que presenció los encuentros.

* Falleció en nuestra villa, cuando contaba con 50 años de edad, tras una larga y penosa enfermedad, el que fue nuestro buen amigo, artífice del fútbol local D. José Palmer (de Son Senat), las exequias y funeral se vieron muy concurridas de familiares y amigos que acudieron a despedirle en su última morada. E.P.D. en Pep de Son Senat, y reciba su desconsolada esposa, hijos, hijos políticos y demás familiares, nuestro más sentido pésame.

* Entregó el alma al Creador, cuando contaba 87 años de edad, doña Antonia Salvá Enseñat. E.P.D.

* A la edad de 82 años, falleció en Andraitx, don Juan Pujol (de Ca'n Pau) E.P.D.

CALVIA

* Se celebraron en el término de Calviá, los actos conmemorativos del desembarco, en Santa Ponsa, del rey Jaime I. En primer lugar, en la capilla de la Piedra Blanca, se celebró una misa, para más tarde proceder a la colocación de una corona de laurel en la Cruz de los Moncada.

Por la tarde, en el lugar donde se alza la Cruz de Santa Ponsa, tuvo lugar el acto conmemorativo, al que asistieron, entre otras, las siguientes autoridades: general gobernador militar, que ostentaba la representación del Capitán General; presidente de la Diputación, que representaba al gobernador civil y jefe provincial del Movimiento; jefes del Ejército, Marina y autoridades provinciales y locales.

CA'N PICAFORT

* Nuestros amigos D. Arnaldo Martín, Medalla Cervantes de los "Cadets de Majorque", y su esposa han salido para Francia en donde piensan permanecer hasta la próxima primavera.

Restaurante

ES CANIES

Paseo La Playa (d'En Repic)

COCINA MALLORQUINA - FRANCESA

SÓLLER



ESTALLENCHS

(De nuestro corresponsal Ulema)

* **Hogar "La puerta abierta".**—Un acontecimiento socio-cultural tendrá lugar próximamente en esta villa de Estalenchs.

Se trata de la inauguración de un Hogar para niños débiles mentales, cuya finalidad es la de atender a los que necesiten beneficiarse de un cambio tanto ambiental como climatológico, aconsejado por los especialistas que les tratan.

"Puerta abierta", que así se llama el Hogar, albergará a los niños de 10 a 15 años durante estancias cortas (mínimo de un mes); durante un verano o bien para cubrir el periodo de los años consignados. Recibirán las enseñanzas propias para su desarrollo mental y físico, por profesorado competente en esta materia y con servicios médicos de medicina general y especializada, por lo cual está en constante contacto con los de Palma de Mallorca.

Cumplidos la edad de 14 ó 15 años, los chicos podrán pasar a la Sección de Formación Profesional, si así lo desean, que funcionará en régimen de externado, con las especialidades agrícola, carpintería, lampistería, etc. etc., con el fin de que los muchachos aprendan un oficio, o parte del mismo, que puedan desempeñar para su incorporación a la sociedad.

Halagüeño, beneficioso y humanitario proyecto ya a punto de iniciar sus actividades y que, no hay duda, redundará para bien de muchas familias, del futuro de niños y del progreso e importancia para esta villa.

* **Matrimonios.**—En la Iglesia Parroquial de esta población, se celebró el enlace matrimonial de D. Paulino Sánchez Herranz con la señorita María Teresa Sánchez Lorca.

Efectuó la ceremonia religiosa y celebró la misa de velaciones el Rdo. Párroco D. Jorge Morey Balaguer, pronunciando una sentida y adecuada homilía.

Apadrinaron a los desposados, sus respectivos padres D. Victorio Sánchez Martín, Felipa Herranz Gil; Mariano Sánchez García y María Lorca López, firmando el acta matrimonial los hermanos del novio, D. Luis y José, y D. Mateo Jover Palmer y por parte de la novia D. Manuel Oliva Sánchez, y las hermanas Manuela e Isabel Fernández.

Finalizada la ceremonia religiosa, los amigos e invitados asistentes fueron obsequiados con una comida en el restaurante "Es Grau".

La feliz pareja, a quienes deseamos toda clase de venturas, iniciaron su viaje de luna de miel por diferentes lugares de la península.

* **Obitos.**—Después de una breve y grave enfermedad falleció en esta villa doña Juana Mulet Tomás.

Fue en vida persona que por su carácter sencillo, resignado y amable,

mereció y consiguió la estima de cuantos la trataron, distinción que se manifestó con la numerosa concurrencia a las exequias y funeral que se celebraron en sufragio de su alma.

A su afligido esposo D. Manuel Vidal Riera, propietario de "Casa Manuel"; a su hijo Bartolomé, empleado en el Hotel Maristel; hija política Margarita Palmer Picornell; nieta; hermanos Juan y Catalina y demás familiares, nuestra más sentida condolencia.

Después de larga y penosa enfermedad, dejó de existir D. Victorio Sánchez Martín.

Su firmeza de carácter, seriedad en sus relaciones sociales, cumplidor y activo trabajador, le captaron el aprecio de sus compañeros y convecinos que en numeroso grupo le acompañaron en su última morada.

Reciba su apenada esposa doña Felipa Herranz, sus hijos Luis, Paulino, José, Vitoria, Carmen y Pilar; su hermana Romana Sánchez y demás familiares, nuestro sentido pésame.

Víctima de una prolongada enfermedad, murió don Jaime Palmer, Palmer, Delegado local de la Banca March en esta villa.

Celoso en el cumplimiento de sus actividades gozó de numerosas amistades que acudieron a los actos religiosos en sufragio de su alma.

Para su esposa doña Francisca Palmer Taberner; hermano Atanasio y demás familiares, nuestro vivo sentimiento.

* **Natalicios.**—El hogar de los jóvenes esposos D. Agustín Leal Barberá y Catalina Perelló Palmer, se ha visto alegrado con el nacimiento de una niña que recibirá el nombre de Mónica.

Nuestra enhorabuena.

Nos complacemos en felicitar a los señores esposos don Pedro Arbona Bosch, médico titular de esta villa, y doña María Nadal Trias por el nacimiento de su segunda hija a la que se le ha impuesto el nombre de Rosa María.

Tanto la madre como la recién nacida se encuentran en perfecto estado de salud.

FORNALUTX

(De nuestro corresponsal Juares)

* Las fiestas patronales de Fornalutx han transcurrido con una plácida normalidad, siendo los actos más concurridos la verbena del pasado sábado que animaron los conjuntos sollerenses "Los Alamos" y "Tiempo", el espectáculo tradicional y folklórico de la bajada y paseo de un buey de montaña en la mañana del domingo. Por contra el oficio del día de la Patrona tuvo escasa asistencia. Presidido por los miembros de la corporación municipal de la citada localidad, fue celebrado por diversos sacerdotes del valle encabezados por el arcipreste Rdo. Juan Lladó. La homilía corrió a

cargo del párroco fornalugense, quien destacó la sed de profundidad y la sed de justicia por parte e aquella que fue madre de Jesucristo. Terminada la celebración eucarística, en el salón de actos de la Casa Consistorial, (antigua Casa de Ca'n Arbona, mansión solariega de los Penya de Son Sales —rama de Montnaber— enlazados con los Estados de Montcaire) se ofreció un refresco al vecindario.

En cuanto al homenaje a la Vejez su celebración se efectuó en la tarde del domingo, versando la homilía de la misa sobre el amor y el respeto que debemos a nuestros familiares ancianos.

Más tarde en la plaza del pueblo verificóse el acto civil del homenaje que patrocina la "Caja de Pensiones para la Vejez y Ahorros de Cataluña y Baleares".

Después de la actuación escénica de unas niñas de la localidad, el Delegado en Sóller de la "Caja de Pensiones" D. Francisco Massanet Decallar leyó la "Proclamación de la Ancianidad". A continuación bajó del estrado presidencial —con la exclusiva finalidad de que su palabra alcanzara a todo el auditorio pues faltaba la instalación de micros y altavoces— el Delegado, de la misma entidad, en Muro D. Miguel Seguí Serra quien dirigió una breve alocución en representación del "Patronato Superior de Homenajes a la Vejez". Con palabras sentidas loó la vida de trabajo y sacrificio que han llevado nuestros ancianos.

INCA

* ¿No da verdadera pena ver el estado en que se encuentra la bella fuente situada en la Plaza de Oriente? Sus aguas, estancadas y putrefactas, están llenas de papeles, de latas de conserva, vasitos de helado, piedras, trozos de pan...

Pienso que no es la fuente en sí lo que está mal y descuidado, sino la delicadeza, la sensibilidad del ciudadano.

Cierto es que el surtidor no funciona pero... mientras se arregla, ¿no sería bueno el seguirla considerando

fuentes? Y más aún, lugar donde poder demostrar civismo y buen gusto!

PUERTO DE ANDRAITX

(De nuestra corresponsal Verónica)

* El pasado día 2 del presente mes, nos visitaron unos misioneros combonianos para dar en el Puerto una jornada misionera y así hacer conscientes a todos los cristianos de nuestro deber misional.

Los feligreses captaron el espíritu de esos hombres y en lo económico, para dicha causa, aportaron la cantinara de 30.128 pesetas.

Una nota que es preclaro índice de que en colaboración se pueden hacer muchas cosas.

* En el Ayuntamiento de Andraitx—hubo una interesante reunión; digo interesante porque se trataba de defender los derechos de todo un pueblo, que se sentía ofendido a raíz de un plan de urbanización inaceptable por lo descabellado. Menos mal que el Sr. Alcalde, haciéndose eco del común sentir de los ciudadanos, prometió a los asistentes convocar un pleno para rechazar dicho plan, que tan poco favorecía a los propietarios de esta zona.

Si es propio de todo hombre (hasta de autoridades) el errar, es de sabios el rectificar, si uno llega a tiempo, por supuesto.

* Con inspiración de teatro moderno un equipo de jóvenes catalanes escenificaron en el Puerto una comedia casi toda de mímica y gestos sumamente exagerados.

Dicha obra intitulada: "Filigranas de Xim, Xam, Xump" no resultó ningún éxito en el Club O.R.P.A.; pues, sólo acudieron unas pocas personas mayores, perdidas en medio de un grupo de niños y niñas.

Aunque personalmente prefiera el teatro tradicional, estilo Alfonso Paso (por ejemplo), debo reconocer el talento de los artistas, que sin complejo alguno hicieron toda clase de mímicas vestidos de sultán, de criada, de ángel o de demonio, dando espec-

ESTALLENCHS - MALLORCA

Hostal Montimar

BAR - RESTAURANTE
AMBIENTE FAMILIAR

FIN DE SEMANA ECONOMICO

RESERVAS Y CONTRATOS DIRECTOS CON EL CLIENTE

Teléfono 61 00 56

taculares saltos o corriendo por el pasillo.

¡"Que puguin correr molts d'anys"!

* A principios de septiembre se inauguró en el Puerto, concretamente en Ca'n Cataly, un nuevo restaurante con un nombre típicamente mallorquín, como lo es también la misma comida. "Foc i Fum". Dicho restaurante ha tenido ya como huésped de honor a SS.AA.RR. los Príncipes de España, entonces de vacaciones en nuestra bella isla.

Yo aún no tuve ocasión de degustar esas típicas comidas mallorquinas pero espero que con el tiempo podré daros sobre el particular, detalles más concretos.

S'ARRACO

(De nuestro corresponsal Daniel)

* Finalizaron las fiestas patronales del bello pueblecito de S'Arracó, el cual con estas, cierra el eslabón de festejos veraniegos celebrados en la pintoresca comarca andritxola.

Entre los actos más concurridos, cabe destacar, los concursos locales de petanca organizados por los bares "Ca'n Nou" y "Ca'n Primé", las carreras de "Cos", así como las de saco, que fueron vencidas por el ya popular corredor y repartidor de "Última Hora" en S'Arracó, también las veladas fueron muy concurridas de público que disfrutó al compás de varias orquestas, faltando también como es costumbre, una de las veladas programadas, que este año fue la función teatral, son ya muchos los arraconenses que nos han dicho que publiquemos los numerosos fallos que vienen apareciendo cada año, pero nos los llamamos por aquello de "quien dice la verdad pierde la amistad" y una comisión sin fallos es difícil de encontrar, si bien sabemos que la juventud arraconense, pide luz verde para el montaje de las del año que viene y con el cual ya se cuenta con el terreno apropiado para montar las verbenas, ya que la actual plaza, es suficientemente pequeña y con constante peligro para los transeúntes debido a que está muy arrimada a la

carretera de S'Arracó a San Telmo.

Sin duda alguna, el éxito de estas fiestas, fue sin estar programado, la actuación del famoso organista inglés "Roy Mavreen Baker", quien actuó a petición de unos amigos residentes en la población, causando la sensación de la noche.

Tras finalizar los trabajos de mejora en la carretera de San Telmo, la brigada de Obras Públicas, encargada para ello, ha querido finalizar tan brillante labor, con el riego asfáltico de la céntrica calle arraconense General Sanjurjo, quedando ello de maravilla y con la felicitación de todos los arraconenses.

* Siguen produciéndose en S'Arracó, varios robos, en pleno día, sin haber podido dar hasta la fecha con los presuntos ladrones y con el caso curioso que todos los robos se vienen produciendo en fincas colindantes, o sea en la entrada del pueblo, siendo esta nueva víctima la finca denominada "Ses Covetes" siendo un peligro constante para todos los extranjeros y arraconenses que viven por las cercanías del pueblo.

* En estas fiestas, y como plato fuerte, no podía faltar el llamado deporte de las masas, o sea el fútbol, y con el cual se celebró un reñido y emocionante partido entre los eternos rivales "Andraitx" (aficionados) y "S'Arracó", finalizando el encuentro con el resultado de 1-1, siendo los autores por los locales Antonio Pujol y por los visitantes Miguel Pujol; finalizado el partido, al estilo "Carranza", se efectuaron los clásicos penaltys, a los cuales se impuso el "S'Arracó", con el tanteo de 5 a 3, proclamándose vencedor del bonito trofeo en juego, finalizado en encuentro en coches particulares los jugadores locales, se trasladaron a Palma, en la Clínica Juaneda, en donde hicieron entrega del trofeo conquistado, al jugador arraconense, gran amigo y promotor de estos encuentros el joven Ramón Juan Juan, el cual unos días antes había sufrido un accidente y del cual tuvo que luchar entre la vida y la

muerte por recuperarse y que gracias a Dios ya está fuera de peligro.

Bonito acto deportivo y de amistad, que fue muy comentado y aplaudido tanto por la afición de S'Arracó, como por la de Andraitx, ya que dicho jugador tenía que fichar por los juveniles andritxolés, lo cual hará cuando esté recuperado del todo.

Debido al éxito obtenido en el primer partido, rápidamente se montó otro, contra el "Atl. Jaén" conocido en el mundillo futbolístico comarcal por "Sa Coma" y en el cual volvió a vencer el equipo local, por el clásico sistema de penaltys ya que finalizó con el tanteo de 0-0. Gran ambiente futbolístico reina por S'Arracó, tras estas dos victorias, lo cual ha despertado de su letargo a todos los aficionados y cosa lógica sería que muy pronto volviéramos a ver en acción un equipo de fútbol en S'Arracó.

* Frácticamente al finalizar el mes de septiembre, la temporada turística en dicha playa toca su fin, pero hay que resaltar que hasta finales del mes, la bonita playa de San Telmo, se ha visto llena de turistas, si bien las últimas lluvias caídas por toda Mallorca, no han acompañado hasta el final de temporada, pero a pesar de esto, podemos decir que ha sido una temporada de gran afluencia de visitantes, los que han llenado por completo los hoteles y apartamentos.

Esto es una prueba palpable de que San Telmo va entrando de lleno en el ambiente turístico nacional, siendo ya dicha playa una de las más solicitadas de Mallorca, por su tranquilidad, ambiente, paisaje y limpieza de la misma.

* Recientemente han sido abiertas al público, provisionalmente, sólo las tardes, hasta que se efectúen las obras de lo que serán las nuevas oficinas de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares, en nuestro pintoresco pueblo, instaladas en la céntrica y popular calle General Sanjurjo.

* Y hablando de bancos, ya que parece que es el tema de moda por S'Arracó, les diremos que también el Banco de Crédito Balear, también está gestionando, la posibilidad de instalar una oficina, en la playa de San Telmo.

* Pasó una temporada en este pueblo, D. Guillermo Pujol (Saque), acompañado de su hijo Joel.

* Para fijar su residencia en nuestro pueblo, han llegado procedentes de Darnet, nuestro buen amigo y Primer Vicepresidente de los "Cadets de Mallorca", D. Gabriel Simó y su señora doña Francisca Alemany, a los cuales les damos la bienvenida.

* En San Telmo pasaron unos días de descanso nuestro buen amigo y

colaborador, el escritor Baltasar Porcel, acompañado de su esposa.

* También tuvimos el gusto de saludar, al siempre amigo Antonio Fito, acompañado de su señora y unos amigos.

* Tras una temporada con nosotros han regresado, D. Gabriel Vich (Viguet) y señora.

* Saludamos a D. Ramón Alemany (Britlo) y señora, que pasaron unos días en nuestro pueblo.

* También estuvo unos días con nosotros, el amigo D. Antonio Alemany (Remone).

* Tras unas vacaciones en nuestro pueblo, regresaron a Francia, nuestros amigos los esposos Yve y Antoinette Scuit, acompañados de su simpática y encantadora hijita Caroline.

* Falleció en Palma, cuando contaba 82 años de edad, doña Isabel Vich, (Mado Lleno), sus restos mortales fueron trasladados en S'Arracó, en donde recibieron cristiana sepultura E.P.D. y reciban sus afligidos hijos, Leonor, Isabel y Pedro, hijo político hermana y demás familiares, nuestro más sentido pésame.

* Falleció en nuestro pueblo cuando contaba con 70 años de edad doña Sebastiana Monserrat (Planes), E.P.D. y reciban sus familiares nuestra profunda condolencia.

* Entregó el alma al Creador, cuando contaba 66 años de edad D. Damián Palmer de "Son Duri", E.P.D. y reciba su esposa y demás familiares, nuestro más sentido pésame.

* Y finalmente, con esta crónica se despide este Corresponsal, de todos Vds., esperando que no les haya defraudado, en este largo año de información de S'Arracó, donde siempre puse el entusiasmo y cariño, para que todas las noticias de más interés llegasen hasta Vdes., a todos muchas gracias y hasta siempre.

Daniel

SOLLER

(De nuestro corresponsal Juarez)

* Circularon unas octavillas, escritas en catalán y castellano, en las que se denunciaba el estado de las aguas residuales del Puerto y la "intolerable situación" de las obras de las futuras Casas Consistoriales; solicitándose al final, el interés y la intervención de las autoridades municipales competentes en la resolución de nuestros problemas. El escrito, que finaliza con el slogan: "Señores, ¡Basta de palabras es hora de hechos!" nos parece —como, lo ha reconocido el mismo semanario "Sóller"— sumamente "razonado y respetuoso" y —de

Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS
JOYERIA — RELOJERIA
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

GRANDES FACILIDADES

García Ruiz, 34 - Teléfono 85 - ANDRAITX - MALLORCA

SUCURSAL:

La Fuente, 40 - Teléfono 84 - LLUCHMAYOR - MALLORCA

Sa rondaia de donya Xafarnaria i es bikini de Na Catalineta

Joan Antoni Estades de Montcaire
(Medalla Cervantes de "Les Cadets de Majorque")

Aquesta rondalla no sé si la contaren a Mossèn Antoni Maria Alcover. Aquell home, tant recte i escrupulós, hauria tengut els seus dubtes, abans de fer-la imprimir. La me contaren fa dos dies i també —sense pretendre arribar ni tan sols a les soles de les sabates del recopilador de les nostres llegendes populars— hi he volgut pensar dues vegades.

Ara bé, com crec que, en el dia d'avui, qui més qui manco està curat d'espants, no crec que vos escandalitzareu, gaire, si la vos cont.

Això era i no era, bon viatge fassà sa cadenera. A una possessió de muntanya hi vivia una bona dona que, de tant bona que era, no hi veia més enfora de sa punta des seu nas. Era una dona tota de Déu, i tots els qui casualment passaven per les cases d'aquella possessió, havien d'aturar-se a resar un pare-nostre per les "ànimes santes del purgatori".

—Meam, aquest altre per l'ànima del teu padrinet, que tenia ses cames tortes i que, quan era petita, me donà dues dècimes perquè compràs aquesta estampeta de Sant Antoni que veus an es portal.

Donya Xafarnaria —tothom la coneixia amb aquest nom— sempre trobava una excusa perquè el vianant transeunt no li digués que no.

no estar tan incrustado el miedo en nuestros cuerpos— publicable a todas luces; ha tenido inquietos y preocupados —con razón— a los componentes de nuestra corporación municipal en vista de su misterioso reparatimiento o distribución domiciliaria.

Ahora bien lo extraordinario e inédito del hecho es que la redacción de nuestro querido semanario "Sóller", deseando dar probablemente testimonio de la libertad de opinión que goza actualmente la prensa española, ha juzgado de interés, para sus lectores, la reproducción íntegra del escrito en sus dos versiones, en el último número del día 8 de los corrientes, con lo cual se ha dado mayor divulgación y publicidad a las peticiones allí formuladas. Huelgan nuestros comentarios.

* L'octogenari poeta, fill il·lustre de Sóller, D. Guillem Colom Ferrà ha obtingut, en els jocs florals de Sant Sadurn de Noia, el premi extraordinari pel seu poema, en set cants i un epilóg, que porta per títol "Violant d'Aragó". Com veuen l'activitat literària, del qui es, avui a Mallorca, patriarca de les nostres lletres, no ha minvat malgrat el pes dels anys. Tot el contrari!

Com a bona "filla de Maria" mai havia volgut prendre marit. Això, de que una dona hagués de jeure amb un home, li donava calfreds. Eren coses massa pecaminoses per a ella.

—Sa mare del Bonjesuset —pensaria, ella, segurament— era verge i jo, si vull ésser com ella, m'he de conservar pura com un lliri.

Està clar que fent-ho així no podia arribar, mai, a ésser mare de cap Bonjesuset; però allà on no n'hi ha més de fetes que no n'hi cerquin.

Degut al seu virtuós comportament la nomenaren Presidenta de la "Lliga per la Decència i el Ben vestir". Ses al·lotes, per ésser així com pertoca, només podien mostrar sa cara i ses mans. Lo demés calia que ho tenguessen ben amagadet. Ses qui tenien els braços i ses cames a lloure, eren unes donotes, poques-vergones, que servien de reclam an el dimoni per a dur ànimes a l'infern.

Per mala-sort, ses costums ja no eren tant cristianes com un temps. Hi havia molt de deixar anar. Calia estrenyer ben fort ses corretjes i tenir ets ulls ben oberts. Una vegada, donya Xafarnaria se va topà amb Na Catalineta. Aleshores, Na Catalineta, encara no pensava amb En Bernat, fill de Reis. Només tenia sis anys. Era massa jove per pensar en fer l'amor.

—No non l'età per amarti...

I aque dia, Na Catalineta, anava a sa platja a nadar. Com que era una nina ben criada, no volgué passar de llis, davant tia Xafarnaria, sense saludar-la.

—Oh! Que ets tú, Catalineta?

—Sí, tia Xafarnaria. Me'n vaig a nadar. Que voleu veure es meu bikini

—I, això, què és?

—Que no ho sabeu, tia Xafarnaria? Es es vestit que, avui en dia, ses nines modernes duen per a nadar!

Quan aquella "santa dona" me vé aquella nina tant despallada —un poquet de roba a dalt i un poquet abaix i prou— per poc s'acuba.

—Catalineta, això no ho puc veure! Això no ho pots dur! Això és es vestit del dimoni!

Mentres, donya Xafarnaria, estava conversant amb Na Catalineta; dos o tres bergantells, desenfeinats, escoltaven darrera sa soca d'una llimonera. Quan sentiren ses recomenacions de donya Xafarnaria an'aquella nina, feren un bon esclafit de riure.

Aquelles rialles ere ses rialles de l'infern. Sempre ho havia sentit a dir així.

—Catalineta, me condemnaré! M'has fet tenir un mal-pensament! Estic a l'infern!

I patapum va caure acubada en terra. I encara se troba allà si no l'han aixecada. Al cel mos vegem tots plegats. Amén.

Memorias de Sebastián Palmer y Terrasa, escritor y poeta andritxol

Por su ahijado Sebastián Daniel Gelabert Palmer

Cuando precisamente se cumple, un año de la publicación de estas memorias, debido al numeroso trabajo acumulado, nos vamos a despedir de nuestros amables lectores, por una temporada, pero no podíamos despedirnos, sin antes agradecer las numerosas cartas recibidas, de amigos de mi padrino, que a través de ver publicadas sus memorias, se han querido unir conmigo a este pequeño homenaje íntimo que le tributaba, mandándome infinidad de artículos y cartas contando la historia del paso del escritor, por Norteamérica, así como el aliento de continuar sus memorias, que ahora nos vemos obligados a suspender por unos meses.

A todos pues, mi más sincera gratitud y hasta siempre.

ERA UNA MUÑECA

(Para Bettina Bien)

Era una muñeca de bucles dorados,
dientes nacarinos y labios carmesí.
Era una muñeca de ojos rasgados
que encendió en mi alma fatal frenesí.

Era una muñeca de cara serena,
de andar majestuoso y cuerpo escultural.
Era una muñeca grácil cual sirena
que reencarnaba todo mi ideal.

Ante esa muñeca yo pasé una vida,
¡Toda una existencia de ensimismación!,
libando en su boca la miel que convida
al goce supremo de la adoración.

Y mirando al fondo de sus bellos ojos,
donde se copiaba mi felicidad,
la reverenciaba postrado de hinojos
cual se reverencia arcaica deida.

Nunca me cansaba de alegrar su oído
con toda ternura, cariño y ardor,
y eran mis palabras musicales tañidos
de frases galantes y cantos de amor.

Y cuando el crepúsculo teñía el ocaso
de vivos colores y brillante arresol,
con su hechiza mirada de raso
prendía en mi alma los rayos de sol.

Pero una mañana borrascosa y fría,
se fue la muñeca, ¡La muñeca mía
que era en mi existencia toda mi ilusión!
dejando la estancia muy sola y vacía
y un frío ¡muy frío!, en mi corazón.

Las memorias que hemos venido publicando, en este año y que finalizamos aquí, han sido reproducidas, de los periódicos neoyorquinos, "Panamericanismo", "Caduceas", "New York al día" y "Carniche Hall", así como de los periódicos mallorquines, "La Almudaina" y el desaparecido y añorado "Semanario Andraitx", de donde él era un asiduo colaborador.

Tour de Majorque 1972

SAMEDI 30 SEPTEMBRE

Deyá, comme d'habitude, je concède le repas avec DonPedro; le reste de la soirée se passe en famille à Ca'n Pabo. C'est le dîner, les cartes, la veillée, où nous évoquons les anecdotes de mon enfance... les grandes heures de notre vie familiale... nos joies, nos épreuves... nous grandes espérances...

DIMANCHE 1er OCTOBRE

Après avoir assuré la messe dominicale, chemin faisant, je fais quelques visites... Le déjeuner se passe avec les cousines de Ca'n Pabo... Le soir, je serai à Ca'n Borino, en compagnie des cousins Arbona - Ripoll, commerçants en Arles, pour l'instant, en congés annuels au village de nos Pères...

La veillée se prolongera tard dans la nuit: on se voit si peu souvent! et l'on a toujours tant de choses à se dire ou se remémorer!... Les heures passent rapides, cependant elles ne sauraient altérer l'affection que nous nous portons... les joies des retrouvailles... les souvenirs d'un passé révolu, qui cependant semble encore tout proche...

LUNDI 2 OCTOBRE

Je passerai la journée à Soller, entre la famille Pedro Bernat et Francisco Mairata... Dans la journée, je fais encore quelques visites à des parents ou amis... Quelques rencontres de Cadets en congé (on se trouve toujours quelques uns...)

MARDI 3 OCTOBRE

Je suis toujours à Soller. Pour le déjeuner, je suis l'invité de Mr. et Mme. José Alcover. Notre Poète bien connu des lecteurs du PARIS-BALEARES sous la signature: José Deya... Ses articles et poèmes ne se comptent

plus. Souvenez-vous: Jardins et visages... aux jardins de Majorque... etc...

Au cours du repas, Madame Deya (Magdalena Colom...) nous fait apprécier ses talents de "cordon-bleu" et de maîtresse de maison... Les conversations vont bon train: histoires anciennes... anecdotes... vie contemporaine à Castres, à Majorque... Inévitablement, la vie de l'Association et le PARIS-BALEARES viennent sur le tapis: il faudra une collaboration encore plus étroite... plus régulière... etc...

Les résolutions sont enregistrées de part et d'autre; on se quitte à regret, mais on se promet de garder le contact par correspondance, en attendant de pouvoir se retrouver (Si Deu ho vol!) d'ici deux ans...

A quelques heures de cette rencontre amicale, traversant la place de l'église, je m'entends interpellé par une voix amie: Joachim Coll (de Rouen). Il est à la terrasse d'un café-bar, en compagnie de sa femme et de quelques familiers... Il fait chaud... un signe de sa part, et me voilà assis pour prendre le verre de l'amitié. Et de nouveau c'est la conversation: santé... congés... affaires... association... Paris-Baleares, etc... On se quitte, après s'être promis de se revoir à Rouen, où je me rends deux ou trois fois dans l'année.

La soirée se passera à Ca'n Vives, chez les cousins Francisco Mairata-Catalina Colom. J'y retrouverai les petits-cousins Jaume Morell-Catalina Mairata et leur ravissant petit "Miquelet", pour qui je n'ai pas encore réussi à trouver la médaille de Saint Michel de mon goût... Qu'à cela ne tienne, quand je serai rentré en Normandie, je pousserai jusqu'au Mont Saint-Michel, et là! alors, je trouverai certainement ce que j'ai cherché à Majorque, mais en vain...

PALMA: MERCREDI 4 OCTOBRE

Je m'y trouve pour la matinée et une bonne partie de l'après-midi... Encore quelques visites ici ou là, en compagnie de l'ami Verda... Le midi nous retrouve à la Cantina Marina, où je déjeunerai vers les treize ou quatorze heures... L'après-midi je ferai quelques tours dans la ville ou le port.

La soirée me retrouvera à Ca'n Vives, chez les cousins Mairata-Colom, pour fêter la Saint François, patron de mon cousin par alliance. Quelle merveilleuse soirée! D'autant plus que c'est la dernière Saint-François que nous passerons à Ca'n Vives. En effet, par suite des circonstances de la vie, mon cousin devra quitter la place qu'il occupait si courageusement depuis de nombreuses années... Il prendra sa retraite anticipée... et désormais vivra à Soller (calle Ramón Llull)... Cette perspective n'assombrit aucunement l'atmosphère de notre petite réunion familiale et l'on but à la santé (et pour de longues années!) de notre jubilaire.

JEUDI 5 OCTOBRE - SAN TELMO

Je m'acquiesce d'une promesse faite à l'ami Simo, de Darnetal, notre Vice-Président des Cadets... Il s'agit de rendre visite à quelques membres de sa famille, en résidence à son "chalet" de San Telmo...

Je crois l'avoir déjà dit ailleurs, tout majorquin qui se respecte (et en a les moyens...), en plus de son habitation habituelle, possède un "pis" (appartement), ou un "chalet" (résidence secondaire)... C'est une émulation pour la gent majorquine. Chacun achète... bâtit... et "pour lui..." croit avoir le meilleur appartement ou chalet... C'est majorquin! Après tout, qui pourrait reprocher, à celui qui a travaillé toute sa vie pour mettre quelque argent de côté pour ses vieux jours, de se bâtir une habitation ou d'acquiescer un appartement, où il passera les dernières années de sa vie, dans le calme et le repos d'une retraite bien méritée...?

J'ai donc été accueilli dans le chalet des Simo-Alemanys. Il est situé entre un petit bois de pins maritimes et la mer... Il est flambant neuf et possède tout le confort moderne: salle de séjour, cuisine (bien exposée et ensoleillée, donnant sur le vaste horizon méditerranéen) salle à manger, saie d'eau, chambres, etc. Le tout dans le style moderne sans doute, mais sans outrance: c'est équilibré, c'est fonctionnel...

Au passage, dans la salle de séjour ou à manger (je ne me souviens plus) fixée au mur, j'ai reconnu une peinture que j'avais exécutée en 1970, copie d'une oeuvre d'un peintre G. Garcia, qui représente l'emplacement où

a été édifié le dit-chalet... Cette toile, peinte sans prétention aucune, mais seulement avec le souci de laisser ce souvenir à mon ami Simo, me plaisait assez vue sous la lumière normande... Mais(là, sous la lumière de Majorque, ses couleurs m'ont paru plus lumineuses... ses reliefs plus accusés... son ensemble plus harmonieux... J'avais peint cette toile pour m'éprouver... de fait, elle me semble réussie et suis très heureux de l'avoir offerte à mes bons amis.

La visite terminée, nous prenons un rafraîchissement et je reprends la route de Palma, où, dans l'après-midi, je rendrai visite à notre Collaborateur, Poète et Ami: Michel Flexas. Lui aussi me fait les honneurs de son appartement, moderne et spacieux, où je le retrouve en compagnie de son épouse, ses deux enfants et ses parents (de passage à Palma).

Michel Flexas...? Un ami de longue date. Ex-Réceptionnaire de Cala Fornell's professeur de français... Poète à ses heures... et dont les oeuvres figurent dans les colonnes du PARIS-BALEARES sous la signature: Miquel ARCA... Depuis quelques temps, nous n'avons pas eu la joie de lire quelque une de ses poésies. Sans doute, nous prépare-t-il quelques oeuvres nouvelles pour la saison prochaine...? Nous causons... Nous causons... Le temps passe et je me rends compte qu'il se fait tard... Il faut nous quitter, nous promettant de nous revoir avant le départ et rompre ensemble "le pain de l'amitié"...

VENDREDI, 6 OCTOBRE

Je retourne à s'Arracó, chez le bon Toni Vich (en Viguet) pour ceux du Terroir... De son ermitage. "Au Muscadet", nous descendons à S'Arracó; de là, nous passons à San Telmo, à la "Cafeteria" de Tomeu Vich (son frère). C'est encore une bâtisse neuve... Une affaire qui s'ouvre un chemin dans le service des touristes... C'est accueillant, c'est majorquin!... En l'absence de son frère, le "Toni" me prépare un petit repas très amical et très majorquin... Puis nous causons, attendant le retour du "Tomeu" en courses à Palma... Je reste là de bonnes heures, en conversation amicale... mais aussi à passer en revue les soucis et les problèmes de l'Association... Quelques moments avant de nous séparer, j'aurai la bonne fortune de rencontrer Pedro Enseñat, notre Correspondant de Brest... Lui aussi est en congé à S'Arracó: comme le monde est petit! comme les surprises- rencontres sont agréables!

Dans la soirée, je regagnerai Palma, où je reconduirai ma soeur Antoinette au bateau: les Perrigault-Ripoll doivent, en effet, repartir ce soir-même, une affaire urgente réclamant le retour de Maître Perrigault (mon beau-frère)... Décidément, ces congés 1972 auront été, pour eux, mouvementés et d'une courte durée!



SAMEDI, 7 OCTOBRE - PALMA

C'est ma dernière journée à Majorque... Le midi, comme je l'avais promis à l'ami Michel Flexas, je m'arrange pour me trouver chez lui et lui donner la joie d'un repas et de quelques bonnes heures ensemble... Tout se passe dans la meilleure ambiance, mais teintée d'un peu de mélancolie du départ qui s'effectuera dans la soirée...

Dans l'après-midi, j'irai une dernière fois flaner le long des Mòles... Je visiterai la "Lonja"... la Cathédrale, cette merveille du XIIIème. s. et son inestimable trésor... J'achèterai les derniers souvenirs... Enfin, avant le dîner quelques visites encore, dont celle à notre jeune et dévoué Délégué Général pour les Baléares: Toni Simo-Aleman, que je retrouverai avec sa chère épouse et leurs chérubins: Gabriel et Françoise...

Et ce sera le dernier repas à la Cantina Marina chez le bon "Joan Verda". Je dis bien le dernier repas,



sous tous rapports. Depuis, en effet, notre ami Verda, pour des raisons de santé, a dû prendre une retraite anticipée... Finis les bons petits repas dans un cadre unique, où l'homme d'affaires, le touriste, le bourgeois cotoyaient, le matelot, le marinier, les sous-officiers et officiers de marine... L'entreprise qui a acquis la Cantine a tout transformé, tout modernisé: une page historique et poétique du "Mòllet" est tournée; il ne nous en reste plus que les doux souvenirs!

Au cours du repas, nous nous faisons les adieux, tout en mangeant, tout en causant... Le Commandant Legros passera m'y faire ses adieux, comme il me l'avait promis, puis il regagnera Portals - Nous, où il retrouvera sa chère femme, ses livres, ses souvenirs et ses interminables travaux...

Peu après son départ, à mon tour, je prendrai congé de mes chers amis Verda. Je reste "tout chose...": heureux d'avoir effectué encore une heureuse "temporadeta" à Majorque un peu mélancolique, à la pensée que les meilleures choses du monde ont toujours une fin: "...ne durent que l'espace d'un matin!".

Il est maintenant vingt-trois heures, je suis sur le Pont-Promenade du "Las Palmas de Gran Canarias"... devant moi, les mille lumières des

Partira... Partira pas...? c'est la question qui se posait, depuis quelque temps déjà, au sujet de notre Vice-Président-Vénéral: Mr. Gabriel Simo, de Darnetl (Seine Maritime)...

En bien, c'est fait! Il a trouvé un acquéreur pour son "Cafe-bar de l'Hotel de Ville", et, après de longues années de labeurs et de services, il se retire aux Baléares.

Certains de ses articles, dans les années passées, nous ont fait connaître quels furent ses débuts difficiles sur la Terre de France, particulièrement à Lyon... Cependant, courageux et persévérant, assisté de son épouse (Françoise Alemany), il finit par se faire une place au soleil et y gagner sa vie (et sa retraite!). Tant d'années de travail ont cependant altéré quelque peu et les forces et la santé de nos amis... Il fallut bien, un jour, songer à la retraite... C'est mainte-

hôtels et habitations du Paseo Marítimo... La course ininterrompue des voitures qui sillonnent cette grande avenue de la Cité, traçant comme deux longues chenilles lumineuses et vrombissantes... Tout cela se reflète et scintille dans les flots glauques du port et des bassins tout proches...

Je regarde... je rêve... je pense... quand tout à coup je suis tiré de mes pensées par le coup de sirène du navire: c'est le départ. Peu à peu le bateau s'écarte du quai... des mains se tendent dans la nuit... quelques adieux fusent encore, des mouchoirs s'agitent... et le paquebot pointe vers les jetées, puissant, majestueux... De temps à autre, le phare de la digue balaye le port et son entrée, projetant sur les flancs du navire son lumineux rayon, comme la caresse d'un adieu.

Finies, les vacances! Fini, le Tour de Majorque 1972! C'est déjà le retour à la vie de chaque jour... au travail... à la reprise du ministère paroissial... aux soucis de l'Association, à la continuation du rayonnement du PARIS-BALEARES!

"Dios, Mallorca! Dios, tots els meus estimats!

FIN

JOSEPH RIPOLL
S. G. C. M.

† Tancarville, le 26 Septembre 1973.

Retour au pays

nant chose faite, et nous pensons qu'elle est bien méritée...

Ce n'est pas sans regrets qu'ils nous quittent... ce n'est pas sans quelque peine que nous les voyons repartir... les Simo-Aleman, manqueront beaucoup aux habitués et aux amis de leur "Cafe-bar..." Mr. Simo surtout, manquera beaucoup à l'abbé Ripoll, il collaborait, étroitement et efficacement, pour le bien et le développement de l'Association et du PARIS-BALEARES.

Assez souvent, en effet, le mercredi après-midi, ils se réunissaient, ici ou là, pour étudier ou régler les problèmes de l'Association et le rayonnement de son cher journal... C'était un petit comité, restreint à sa plus simple expression (deux!...), mais cela permettait le dialogue... Créait l'enthousiasme... maintenait courage et espérance dans les moments difficiles... Maintenant, notre Secrétaire-Général se trouvera bien seul pour continuer à faire face aux destinées de l'Oeuvre... Cependant, l'un et l'autre resteront en contact grâce à la correspondance et même, si besoin était..., à quelque voyage éclair en cas de difficultés majeures... Et puis?... A la réflexion... le retour à Majorque de notre Vice-Président Général sera tout de même bénéfique. Cela lui permettra de veiller, sur place, à certains problèmes toujours présents: Confection du PARIS-

S... esprit de l'Oeuvre des C. M. à maintenir, sinon développer... l'Information et la présentation du P.B.... les Nouveaux abonnés à trouver... les petites querelles d'influence ou d'appréciation à dissiper (ou même à empêcher de naître, ce qui serait mieux!...) etc... etc... Somme toutes, je pense, que ce que nous perdons en France... nous le regagnerons aux Baléares... Alors, restons à l'optimisme... à l'espérance...!

Enfin, disons-le aussi, nos regret de voir s'éloigner nos bons amis Simo-Aleman se trouvent largement compensés par la joie que vont éprouver leurs enfants (Mr. et Madame Toni Simo-Aleman, Bar Isleño, Palma) et leurs petits-enfants: Gabriel et Françoise, à la pensée de récupérer (et nous!) leurs chers Papy et Mamy...

Bonne et longue retraite, Chers Messieurs et Madame Simo! Que le seigneur vous garde longtemps en santé et joie près de chers vôtres (parents ou amis)! et, du pays de nos Pères n'oubliez jamais la "douce France..." et tous ceux que vous y avez laissés!

"PEP DE CA'N PABO"

Avez-vous réglé
votre cotisation?

Tourisme, 1972

La grande saison estivale est maintenant terminée, mais nous ne sommes pas encore en mesure de l'évaluer, puisqu'il reste encore à courir quelques mois de basse saison. Tout au plus pouvons-nous dire que, du 1/1 au 31/12 de cette année, les prévisions se chiffraient à près de 36 millions de touristes, ce qui représente, à peu près, l'équivalent de la population de l'Espagne.

L'air contre, il est encore temps de jeter un regard en arrière pour examiner la saison 1972. On estime à 32 millions 1/2 le nombre des personnes qui ont envahi les hauts lieux touristiques de la péninsule et des îles, ce qui représente une augmentation de près de 6 millions par rapport à 1971. Nous sommes bien loin des 8 millions 1/2 de 1962!

Pour recevoir cette marée humaine, l'Espagne, qui disposait de 1.121.000 places en 1972. Cet effort devra être poursuivi avec diligence car, si l'on en croit les augures, plus de 39 millions de touristes sont attendus en 1974, pour atteindre le chiffre vertigineux de 43 millions en 1975. Aux Baléares, si l'on totalise les possibilités d'accueil des hôtels et pensions, auberges et pensions de famille, campings (très peu) et appartements loués, on atteint près de 274.000 places disponibles, contre à peine plus de 200.000 l'année précédente.

Cet afflux touristique est-il bénéfique pour l'Espagne? Sur le plan matériel il l'est incontestablement, puisqu'on évalue à quelque 150.000 millions de pesetas les rentrées en devises diverses.

Et l'Espagnol, penserez-vous, que fait-il pendant que les étrangers viennent lui rendre visite? Eh bien, l'Espagnol, grâce à ce tourisme et à d'autres éléments qui n'entrent pas dans notre propos, actuel, voit son standard de vie augmenter avec régularité. Le revenu individuel moyen était, avec près de 73.000 pesetas en 1972, en augmentation de plus de 15% par rapport à 1971.

Mais, penserez-vous encore, si plus de 32 millions de visiteurs sont venus en Espagne en 1972, combien d'Espagnols leur ont-ils rendu cette visite? En 1971, leur nombre a atteint près de 5 millions 1/2. En 1972 ce chiffre s'est élevé à près de 6.300.000, et il semble bien que ce ne soit qu'un commencement...

Michel F. GAUDIN

N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, à TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, à M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", Plaza Navegación, 44 à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

Trait d'union France - Espagne - Maroc

A Tafranant, mon habitation se composait de deux petites pièces, dans une masare surmontée d'un toit de chaume. Presque toutes les maisons du pays, sont ainsi couvertes en raison de la fréquence de pluies abondantes, d'Octobre à fin Avril. De nombreux artisans, connaissent ce travail, et le chaume est constitué par une plante appelée "Diss", qui les coupent aux environs des sources ou des endroits marécageux. Mon modeste logis, quelque peu ébranlé par les bombardements de l'artillerie d'Abdelkrim, au printemps de 1925, avait été sommairement réparé. Je disposais d'une bonne cheminée pour le chauffage, et de lampes dites "Aladin" pour l'éclairage. A cette époque il n'y avait pas encore de réfrigérateurs prévus, pour l'ameublement des postes. La viande était apportée par l'un des "Mokhaznis" (Cavaliers de la petite garnison), allant faire respecter l'ordre, sur les différents souks, correspondant aux jours de la semaine. J'avais un "Mokhazni" à ma disposition; il était à la fois cuisinier, serveur, et palefrenier. Originaire des Beni Zeroual, il était pour moi, en même temps, un excellent informateur, sur les Chefs indigènes et personnages divers qui se présentaient au Bureau; il me renseignait également sur les coutumes locales.

Un soir, étudiant très tardivement divers manuels, traitant de questions Affaires Indigènes, et en particulier l'un d'eux se rapportant aux méthodes de constructions d'une maison de style européen j'entendis dans la pièce un sifflement étrange. Je me levai pour me rendre compte d'où venait ce bruit, et je vis un serpent d'une belle longueur qui s'agitait avec vivacité sous ma table. Je sortis afin d'appeler la sentinelle Berbère, en service de nuit. A notre arrivée le reptile se glissa promptement, dans l'une des nombreuses fentes, existant dans la muraille. Je n'ai jamais su à quelle espèce, appartenait ce serpent, et s'il devait être considéré comme dangereux. Ne voulant pas dormir en telle compagnie, mon ordonnance monta à l'extérieur, la tente qui m'avait abrité pendant deux années de la guerre du Rif. Le lendemain, le Capitaine Carrère fit boucher avec un mortier de ciment, toutes les fissures existant dans les deux pièces, et je regagnai mon gîte. J'étais plus tranquille, en apprenant que beaucoup d'habitations locales, avaient dans leurs murs, un ou plusieurs reptiles jugés comme des hôtes non venimeux, et même utiles.

Quelques jours plus tard, j'allais assister à l'une des phases, de la construction de la maison de l'adjoint. Les murs extérieurs et intérieurs étaient déjà édifiés. Tout un assemblage de menuiserie, comprenant montants en bois, et plancher, sur lequel reposait une armature de fers ronds, avait été constitué. Les sacs de ciment, le sable, le gravier, et l'eau nécessaire, avaient été préparés

à l'avance. Pendant plusieurs heures, près de mon chef, à la fois architecte et entrepreneur, j'assistai au coulage de toute la dalle de ciment armé, du bâtiment. Je notai soigneusement, les proportions des différents matériaux employés. L'énergique Chaouch, répétait à haute voix les ordres donnés, et la nombreuse équipe de "Mokhaznis" et de prisonniers, travaillait avec un rythme et une rapidité qui m'avaient impressionné. Jamais antérieurement, je m'étais intéressé de si près aux questions bâtiment. Il est vrai que c'était ma future habitation, et que par la suite, je serais appelé à diriger l'exécution de travaux similaires.

J'avais été prévenu que mon noviciat, devait durer au moins 12 mois, le temps nécessaire, permettant de connaître l'activité des Indigènes, suivant les caprices d'une année agricole. La plus grande crainte de cette population, était la sécheresse, qui pouvait sévir dès le mois d'Avril. La moisson qui se fait en Mai, risquait dans ce cas, d'être désastreuse. Je connaissais bien la campagne Normande. Quelle différence, avec ces paysans français, qui se plaignent parfois des précipitations pluvieuses, trop abondantes, avant ou après une récolte trop tardive. Par contraste, je me souviens dans mon enfance, que des fermiers de Haute Normandie, installés sur les plateaux du Pays de Caux, avaient connu parfois les méfaits du manque d'eau. Le bétail dépérissait par suite de l'assèchement des mares, en fin d'été, et de l'absence d'herbe dans les paturages. Le Pays de Bray tout proche, était moins touché par ces changements de temps, grâce au voisinage de ses 3 rivières, la Varenne, la Béthune, et l'Aulne. L'équipement hydraulique, a fait en France de gros progrès au cours de ce siècle, dans les régions les plus deshéritées.

A Tafranant, dès le début Avril, j'entendis quelques proverbes agricoles, intéressants, au sujet de la pluviométrie souhaitée, pour l'avenir de la récolte. J'appris aussi, qu'au Moyen Age, un personnage célèbre, venant du Sous, surnommé Moulay Bouchta (Le Maître de la Pluie) avait été adopté et vénéré par la population. Il avait deux Mausolées, l'un en tribu Fichtala (Circonscription de Kelâa des Sless) et l'autre chez les Beni Mesguilda (Circonscription de Teroual, Territoire d'Ouazzane). Depuis plusieurs siècles, il était toujours imploré, particulièrement au cours de ce mois si important. Après avoir constaté au pluviomètre, que les averse successives avaient été suffisantes, je remarquai la mine réjouie des "Jebala" au milieu de leurs champs.

Lorsque je me trouvai plus tard, dans l'Anti Atlas, tout près de la Zone d'Ifni, au climat plus aride, c'était en Mars que la pluie était désirée. Le grand Saint de cette Région, Sidi Ahmed ou Moussa, était toujours invoqué, à l'approche de ce mois. Trois grands pèlerinages annu-

els, appelés en arabe "Moussem" et en berbère "Anmougguer", avaient lieu à date fixe, au Maustlé de ce personnage légendaire du Sous, situé au village dit Zaouia du Tazeroualt. "L'Anmougguer n'Mars" était une occasion de remercier le Saint, d'avoir fait tomber la pluie, ou de lui demander d'intervenir auprès d'Allah, afin que l'eau du ciel arrive au plus tôt.

Aux Baléares, c'est avec intérêt que je pris connaissance des dictons agricoles, que le journal anglais "Majorca Daily Bulletin" avait fait paraître, en 1966-67, sous la rubrique "Two minutes with Luis Ripoll". L'un d'eux avait spécialement attiré mon attention "Abril, cada gota vale mil", c'est à dire que chaque goutte d'eau en vaut mille. Un autre proverbe se rapportant à l'un des 8 vents bien connus à Majorque "Llebeig aigo veig" signifie qu'en observant les rafales venant du sud ouest, je vois l'eau. J'imagine qu'au cours des siècles les Majorcains comme les Rifains, ont toujours attaché la plus grande importance à ce régime Méditerranéen très capricieux, de la pluviométrie en Avril.

Des le mois de Mai, un peu avant la moisson, le Capitaine Carrère me fixa divers itinéraires de tournées en tribu, avec mission de contrôler l'état d'avancement de travaux hydrauliques en cours, tels que amélioration du débit de sources, construction de lavoirs pour les femmes et d'abreuvoirs pour les animaux. Je visitai les différents souks, accompagné parfois du Médecin Chef, affecté au Cercle de Rhafsai, ou de son adjoint. Ces derniers étaient sélectionnés parmi les jeunes Docteurs du contingent, faisant les six derniers mois de leur service avec le grade de Sous Lieutenant.

Je devais au cours de ce mois, calculer le rendement des récoltes, très différent, suivant la plaine et les pentes des djebel. Il variait de un à cinq quintaux par hectare. Si les chiffres signales, paraissaient trop bas, les Services du Tertib à Rabat, pouvaient réagir, car nos rapports mensuels sur l'apparence des récoltes, étaient connus de tous les échelons de la Hiérarchie. D'autre part, chaque jour, nous devions téléphoner le nombre de millimètres d'eau, recueillis dans les 24 heures, par le pluviomètre. Mais, si le rendement présenté était trop élevé, une population sous développée, risquait de payer des impôts excessifs.

Un autre motif de sortie, était la perfection annuelle de la piste autocyclable; Tafranant Tabouda, du sud vers le nord, qui reliait pendant 6 mois de l'année, ce dernier poste, avec la route de la capitale du Nord en direction d'Ouezzane, par le pont de Fes et Bali, sur l'Ouergha, et avec Rhafsai, par le pont de l'Ourtzagh. Les pistes vers le Tléta des Beni Anmed (Zone Espagnole) Ratba (poste français à l'est) et Zoumi (Bureau du Cercle du Territoire d'Ouezzane à l'Ouest, n'avaient pas encore été

tracées. Les Indigènes devaient fournir 4 jours de prestations en nature chaque année, au bénéfice de travaux utiles pour les tribus. En général les notables payaient un remplaçant. Dans les villes, les contribuables s'acquittaient de cet impôt en argent. Il était important, pour la remise en service des chemins, que le Commandement ne fixe pas trop de tôt l'ordre d'exécution des travaux. Le risque de les recommencer, après de copieuses pluies, enregistrées parfois dans la 1ère Quinzaine de Mai, était grand, et pouvait conduire à un gaspillage de cette main d'oeuvre si précieuse.

Ayant vu un jour mon Chef, tenir dans ses mains, la baguette divinatoire, pour la recherche de sources d'eau cachées, je m'exerçai avec du bois d'olivier, au lieu du coudrier, que nous n'avions pas dans nos zones forestières. Ayant constaté chez moi une extrême sensibilité, je fis venir un pendule perfectionné. Je vérifiai plusieurs fois, que sur certains terrains, les mouvements giratoires de cet instrument, avaient une amplitude et une force étonnantes. Je me demandais à cette époque, si mon aptitude à la radiesthésie, se rapportait à la recherche de métaux précieux, ou de sources. J'avais été prévenu d'attendre la fin de l'été, pour renouveler mes expériences, car au printemps toutes les terres regorgeaient d'eau. Les Mokhaznis et Indigènes qui m'avaient observé, ne me prenaient certainement pas au sérieux. Ils n'avaient confiance, qu'aux célèbres devins, venant pour la plupart de l'Anti Atlas, et qui de leurs yeux brillants fixent l'atmosphère et le sol, et décèlent l'endroit où il faut creuser pour découvrir une eau souterraine ou un trésor caché. Les "Djebala" sont très crédules, à l'égard de ces rusés "Soussis", qu'ils appellent en arabe "Seffad" et se nomment en berbère "Mafouaman" (Chercheur d'eau).

En Mai, dès l'apparition de l'alouette huppée, la moisson commençait. Hommes et femmes courbés et avançant en ligne avec leurs faucilles en main, coupaient en chantant, l'orge ou le blé. Les céréales transportées sur des aires à battre, étaient ensuite piétinées par des chevaux, mulets ou boeufs, tournant en rond, pour séparer le grain de leurs épis. Après cette opération de dépiquage, il fallait au moment opportun appliquer les préceptes du vieux dicton "Si le vent souffle vanne ton grain" qui signifie aussi par extension: Si la fortune te sourit, dépêche toi d'en profiter. La récolte, était ensuite conservée dans des silos, dont l'emplacement était tenu bien secret, surtout au temps de la dissidence, par crainte de pillage.

Au cours des mois de juillet, Août et Septembre, les Indigènes assez désœuvrés, n'étaient préoccupés que par leurs animaux, et l'état de leurs arbres fruitiers, en vue de leurs récoltes.

Pendant cette période chaude, les "Djebala" quittaient souvent leurs vi-

Toponymie arabo berbère à Minorque

(S') **ALAIRO**. Situé à environ 7 kms. au nord de Ferrerías.

Ce nom a une ressemblance avec Alaró, village bien connu à Majorque, entre Inca et Siller. Les chroniques se rapportant à Jaime Ier, avaient écrit "Oloro" et "Oleron" ce qui a fait penser au nom de l'île d'Oleron, en Charente Maritime, et aussi au Chef Lieu d'Arrondissement du Pays Basque, Oleron Sainte Marie, dans les Basses Pyrénées. Mais Despuig, ayant signalé que l'agglomération de Majorque, s'appelait antérieurement "Azaro", j'ai rattaché cette forme au mot berbère rapprochant "Azrou" (le rocher, la pierre). C'est aussi le nom d'une petite ville de la zone montagneuse, au sud de Meknès. La relation pouvant exister, entre les lieux dits, des îles voisines, peut

lages, pour se rendre auprès des nombreux Mausolées, du pays, espérant à divers titres, la baraka de leurs Saints préférés. Ces pèlerinages duraient 3 jours, et au point de vue commercial, ressemblaient à nos grandes foires provinciales. J'assistai à plusieurs de ces fêtes champêtres, et l'une d'elles, le "moussem" de Moulay Bouchta Sghira, avait lieu chez les Béni Mezguila, du Territoire d'Ouezzane, au bord de l'oued Aoudiar, qui se jette dans L'Ouergha, à quelques kms. plus au sud. C'était aussi une belle occasion de faire liaison avec les Officiers des circonscriptions voisines, accompagnés de leurs Chefs Indigènes. C'est là, que je fis connaissance, avec le Capitaine Sales, du Bureau de Teroual, qui devint plus tard attaché à la Direction des A.I. à Rabat, ou pendant de longues années par la suite, il me fit toujours un accueil très sympathique. Je retrouverai aussi le Capitaine Samuel, Chef de Bureau du Cercle de Zoumi, dont j'avais fait connaissance à Bab Tazimrane, en 1927, alors qu'il recevait la soumission du dernier des dissidents Rifains, Slitten el Khamlihi. Ce dernier, brillant combattant, et parent d'Abd el Krim, avait échappé de justesse aux troupes Espagnoles, en tribu Ghezoua, et avait rejoint les Béni Mestara, de la Zone Française. Quelques années plus tard, je devais servir sous les ordres du Capitaine Samuel, nommé Chef du Bureau du Cercle de Tiznit. Après une longue carrière aux Affaires Indigènes du Maroc, il a pris sa retraite comme Colonel à Oujda.

L'histoire du "Maître de la pluie", mérite d'être contée. Elle avait divisé pendant plusieurs siècles, la tribu Fichtala, qui s'étend sur les pentes du Djebel Amergo, et les farouches Beni Mezguila. C'est un lettré impartial, des Oulad Kacem (Beni Zeroual) qui me fit un récit de la vie du célèbre Moulay Bouchta el Khammar, et des conséquences de sa mort, qui divisèrent les deux tribus rivales, heureusement séparées par le fleuve Ouergha, frontière très respectée, surtout en période de crues.

Commandant Roland Legros

être un sujet de discussion, et de recherches d'une autre étymologie possible. J'ai déjà cité un autre vocable berbère "Asarou" (La fosse, et la rigole d'irrigation).

(Bini) **ALFAS**. J'ai relevé ce toponyme sur la carte, entre Alayor et Mahon. Il traduit en arabe "Fils de la piteche".

(S') **ALMADRAVA**.

Ce mot catalan est employé comme toponyme, deux fois à Majorque, et une fois à Minorque, aux environs de Fornells. Il vient de l'arabe "Almazraba" de même que le castillan "Almadraba" et le français madrague, désignant la grande enceinte de filets pour la pêche du thon.

(Bini) **ALMAIA** d'Alayor et (Bini) **ALMAIA** des Mercadal.

En arabe classique, "Almahiya" dont la lettre "H" n'est pas aspirée, a deux significations: La nature d'une chose, son état et les appointements. "Almaiya" traduit la sève.

F. Nicolas, signale que la langue berbère de Mauritanie, connaît le terme "Amaia" (Trombe précédant la tornade). Ce mot certainement connu des Almoravides partis de l'immense Région du Ghana, a peut-être été arabisé aux Baléares avec l'article "Al" remplaçant le préfixe berbère "A".

Un lieu dit "El Maia" se trouve à environ 150 kms. au sud ouest de Laghouat (Algérie).

A l'est de Goulmine (Sud Marocain) une oasis dite "Targa el Maia" (Canal d'irrigation et par extension jardin des Maia) est signalée.

L'origine berbère des deux toponymes de Minorque me paraît très vraisemblable.

(Bini) **ALMESC**. (Environs d'Alayor).

Tel qu'il est prononcé, on songe à l'arabe "El Misk" le musc (Matière odorante). Le dictionnaire de la langue classique précise que ce mot est d'origine persane.

ALMUDAINA (d'Alayor) et **ALMUDAINA** (de Ciutadella).

Viennent de l'arabe "El Madina" (la cité). C'est ainsi que l'on prononce la ville sainte de Médine (Arabie).

ALPUTZE. (Environ 10 kms. est de Ciutadella). Est également appelé **ALPUTZER**. Si le toponyme avait existé à l'époque de l'Islam, il aurait été prononcé "Al Bou Tzer" pouvant être ainsi le surnom d'une personne originaire du lieu dit "Itzer", chef lieu d'une circonscription berbère très connue du Cercle de Midelt, Région de Meknès.

(Bini) **ALQUEBIR**. Ce lieu dit de Minorque tombé en désuétude, signifie: Fils de la personne d'une grande taille. Ce mot traduit aussi, suivant la phrase, vieux; important; gros.

ALQUERIA. Est cité 3 fois à Minorque.

Vient de l'arabe "Alqaria" (le village) et est passé dans la langue castillan et catalan, comme l'un des mots signifiant la ferme.

(Bini) **ANCOLLA**. Se retrouve 4 fois au sud de Mahon. A proximité, existe (Bini) **ANCOLLET**, diminutif catalan.

Vient de l'arabe "El Golla", variété de jarre comme "Alfabia", mais pourvue de 4 anses. Par nasalisation l'article est devenu "AN".

(Bini) **ANFOS**. (Environs sud d'Alayor).

Le dictionnaire "Catala-Valencia-Baleare" propose un composé arabo-germain, avec le patronyme "Alfons". Par ailleurs, c'est aussi le nom d'un poisson en catalan. A mon avis, des Berbères de la région montagneuse de l'Anfous (Grand Atlas) appelés "Ait Anfous" (Fils de la main) ont amené ce toponyme à Minorque, ou il a été arabisé en partie sous la forme "Bini Anfous". La main se dit "Afous". C'est l'apparence de l'un des sommets au sud de Marrakech, qui lui vaut ce nom, devenu "Anfous" par nasalisation observée parfois en toponymie berbère.

En arabe classique, "Nakhous" (Jeune chamois) peut être à l'origine d'un surnom. Par simple métathèse, et changement normal de la consonne "KH" en "F", on obtient également "Anfous".

Parmi ces divers exemples, l'étymologie berbère, provenant du lieu si connu du Grand Atlas, est celle qui retient le plus mon attention.

(L'uc) **AQUELBA**. (Environs de Alayor).

Vient de l'arabe "El Kelba" (la Chienne). Berberisé sous la forme "Akelba", s'écrit maintenant "Aquelba" en catalan.

(S') **ARAM**. Ce lieu dit, situé entre Ferrerías et Ciutadella, n'est cité qu'à titre de curiosité, dans les trois langues qui nous intéressent.

S'Aram, en catalan signifie le cuivre. Un Berbère traduirait le chameau, "Aram", et un Arabe, avec un "S" emphatique, aurait plusieurs interprétations à sa disposition, tels que se rompre (Corde); temps de la taille du palmier; guerre; etc. Ces différences montrent avec quelle prudence, les questions toponymiques doivent être abordées.

(S') **ARANJASSA**. (2 kms. sud est de Mercadal).

Porte le même nom que le village bien connu de Majorque, entre Palma et Lucmayor. Vient de l'arabe "Naranja" fruit de l'oranger.

A proximité, le lieu dit S'ARANJI, a la même origine.

(Bini) **ARBI** 1 km. sud d'Alayor. Signifie: Fils de l'Arabe.

Commandant Roland Legros

PARIS-BALEARES

órgano oficial de

LES CADETS DE MAJORQUE

PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résident en France: "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 38 rue Cérès

Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:

D. Miguel Ferrer Sureda

Président: Raphaël Ferrer

7, pl. d'Erion, 47-32-73 — REIMS 51.

1er Vice-Président et Secrétaire Adjoint:

Gabriel Simó, Sanjurjo, 9. S'Arracó.

2me Vice-Président: Juan Juan l'orsell

Verda, Capitán Vila, 12. Teléfono

27-22-96.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76

Tel. 94-89-55.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie, adresser toute Correspondance au Secrétaire Général, 76 Tancarville.

Délégué Général pour les Baléares et

Trésorier Antonio Simó Alemany,

Plaza Navegación, 44, Palma de Mallorca. Tel. 23-01-58.

Délégué Adjoint Responsable de la

Publication Miguel Ferrer Sureda,

Troncoso, 9. Palma de Mallorca.

Tel. 21-26-60.

Redaction, Sebastián Gelabert Palmer,

Plaza Progreso, 43, 1.º Palma de Mallorca.

Trésorier - Adjoint: Jean Ferrer.

REIMS, 51. 19, rue Voltaire.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent 35 Frs.

Membre donateur 40 Frs.

Membre bienfaiteur 50 Frs.

(Mécène (à partir de) 100 Frs.

et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. -- Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00

IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleres - España

Depósito Legal: P.M. 955 - 1965

PETITES ANNONCES

A VENDRE MAISON DEUX ETAGES. Sise a S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMODITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure a: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Isabelle - 31 - TOURNEFEUILLE on pourra visiter en Juillet - Août.

A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE: Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 600 à 1.250 francs. Ecrire à **Jaime Suert, C/ Jaime Ferrer, 6-4.** - PALMA DE MALLORCA (Espagne).

AVENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST. Commerce Fruits Exotiques - Produits d'Espagne - Vins fins - Champagnes sélectionnés - Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, qui transmettra... 76 - LANCARVILLE.

SE VENDE

Bar restaurant en zone touristique de Soller, con instalaciones para barbacoa.

Agencia Vich - Plaza Gomila
Palma de Mallorca

VENDS APPARTEMENT - 93 m.² r.⁴ CULLERA à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: **Mr. CLAUSON**, Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RUY.

APPARTEMENT A VENDRE - A PALMA, Plein Centre - Entrée - Cuisine - Salle à manger - Salon - 2 Studios - 3 Chambres à coucher - Belle terrasse - Eau, Gaz, Electricité. Ecrire à **Madame DARDER, 41, rue Président Wilson, PERRIGUEUX, 24.**

A VENDRE CENTRE PALMA maison louée plus corps de bâtiment non terminé; 2 app. 3 garages. Possibilité création grand immeuble 6 à 7 Et. Superficie totale 240 m.² affaire très intéressante. Urgent.

Ecrire a **François Castañer**, Les Paquerettes, Haut du Gras. - 88190 - GOLBEY - France.

Pensión Mundial
CA'N QUET
Deyá - Mallorca
Ex-Restaurateur de classe à
Lyon

A LOUER, PORT DE SOLLER, Plein Centre: Calle Torrens, 16 **GRAND MAGASIN:** 250 m.² + 133 m.² de Caves. Meilleur emplacement - Apte tous commerces. Ecrire: **M. Laurent Pons**, 20, Av. A. Briand - 25400 - AUDINCOURT (Doubs).

A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE: Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - à - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. - Voir ou téléphoner à **Mr. Daniel GIRAULT**, 38, rue Hemet, B.H. 5 - Logement 68. 93300 **AUBERVILLIERS**. Tel. 833.52.11.

A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Baleares): Maison meublée - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai à septembre.

Sr. D. Guillermo VAQUER, Calle Moragues, n.º 2. **SOLLER**.

A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

ECRIRE à: **Mr. DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, **ORLEANS** -45- France.

A LOUER A PALMA MAJORQUE dans la vallée de S'Arraco à 4,5 km. de la plage maison bien aménagée pour 4 personnes. Frigo, cuisinière et éclairage à gaz butane. Information Agence Vich, Plaza Gomila.

A VENDRE - SUPERBE APPARTEMENT "ATICO", situé à **SANTA PONS**, dans l'ensemble **J. FOURNET** Superficie totale 465 m² - surface des pièces constituant l'habitation: 125 m². Tout confort - Etat de neuf - l'ensemble est à vendre pour raisons familiales. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Les Cadets de Majorque, 76430 - **TANCARVILLE** - qui transmettra.

Je vends directement, sans intermédiaire mon commerce de détail-liqueurs-apéritifs. Installation moderne, air conditionné. Situé **TRAVESIA COMERCIAL** Palma. Vente exclusive aux touristes. Bons bénéfices. Sans connaissances spéciales. Comptant et crédit. Ecrire **Apartado 558, Palma**.



COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S. A.
SERVICIO CON BALEARES
Alcalá, 53 - MADRID Via Laryana - 3 - BARCELONA Puerto Viejo, s/n - PALMA

Invierno 1973

Octubre de 1973 a mayo de 1974

PALMA / BARCELONA

Diario excepto Domingos a 23.00 h.

BARCELONA / PALMA

Diario excepto Domingos a 22.00 h.

PALMA / VALENCIA

Martes, Jueves y Sábados a 20.00 h.

VALENCIA / PALMA

Lunes, Miércoles y Viernes a 21.00 h.

PALMA / ALICANTE

Lunes, Miércoles y Viernes a 19.00 h.

ALICANTE / PALMA

Martes, Jueves y Sábados a 19.00 h.

PALMA / IBIZA

Martes, Jueves y Sábados a 10.00 h.

IBIZA / PALMA

Martes, Jueves y Sábados a 16.00 h.

PALMA / MAHON

Martes y Jueves a 22.00 h.

MAHON / PALMA

Miércoles y Viernes a 22.00 h.

PALMA / CIUDADELA

Viernes a 22.00 h.

CIUDADELA / PALMA

Miércoles a 22.00 h.

CIUDADELA / ALCUDIA

Martes y Sábados a 14.00 h.

ALCUDIA / CIUDADELA

Lunes y Miércoles a 12.00 h.

PALMA / CABRERA

Viernes a 09.00 h.

CABRERA / PALMA

Viernes a 16.00 h.

BARCELONA / IBIZA

Lunes, Miércoles y Viernes (via Palma) a 22.00 h.
Sábados (directo) a 19.00 h.

IBIZA / BARCELONA

Martes, Jueves y Sábados (via Palma) a 16.00 h.
Viernes (directo) a 19.00 h.

BARCELONA / MAHON

Lunes, Miércoles y Viernes a 19.00 h.

MAHON / BARCELONA

Martes, Jueves y Sábados a 19.00 h.

VALENCIA / IBIZA

Jueves a 21.00 h.

IBIZA / VALENCIA

Miércoles a 21.00 h.

ALICANTE / IBIZA

Martes a 21.00 h.

IBIZA / ALICANTE

Lunes a 21.00 h.

Palma, Octubre 1973.

PARIS - BALEARES

ORGANO DE LES CADETS DE MAJORQUE